

15 ESDRA

A. PRIMI RIMPATRIATI (Esd 1,1-6,22)

Fine della cattività babilonese (c. 1)

1:1

Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει *E nel primo anno*
 Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν *di Ciro re dei persiani,*
 τοῦ τελεσθῆναι *perché si adempisse*
 λόγον κυρίου *la parola del Signore*
 ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου *per bocca di Geremia,*
 ἐξήγειρεν *destò*
 κύριος *il Signore*
 τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, *lo spirito di Ciro re dei persiani*
 καὶ παρήγγειλεν *indicat. aor. a. 3 pers. s. παραγγέλλω comandò, emise*
 φωνὴν *un proclama*
 ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ *in tutto il suo regno*
 καὶ γε ἐν γραπτῷ *come anche per iscritto*
 λέγων *dicendo:*

2

Οὕτως εἶπεν *così ha detto*
 Κύρος βασιλεὺς Περσῶν, *Ciro re dei persiani*
 Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς *Tutti i regni della terra*
 ἔδωκέν μοι *mi ha dato*
 κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, *il Signore Dio del cielo*
 καὶ αὐτὸς *ed egli*
 ἐπεσκέψατο *indicat. aor. m. 3 pers. s. ἐπισκέπτομαι ha incaricato*
 ἐπ' ἐμὲ *me*
 τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ *per costruirgli*
 οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ *una casa in Gerusalemme*
 τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. *che è in Giudea.*

3

τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; *chi c'è fra voi di tutto il suo popolo?*
 καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, *e sarà il suo Dio con lui,*
 καὶ ἀναβήσεται *e salirà*
 εἰς Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, *a Gerusalemme che è in Giudea*
 καὶ οἰκοδομησάτω *e costruisca*
 τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραηλ *la casa del Dio di Israele*
 [αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλημ]. *egli è il Dio che è a Gerusalemme.*

4

καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος *partic. pres. p. nom. masc. sing. καταλείπω e ogni rimasto*
 ἀπὸ πάντων τῶν τόπων, *da tutti i luoghi*
 οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, *dove egli soggiorna,*
 καὶ λήμψονται αὐτὸν *e lo porteranno, aiuteranno*
 ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ *gli uomini del suo luogo*
 ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ *con argento e oro*
 καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν *e beni e bestiame,*
 μετὰ τοῦ ἐκουσίου *insieme con l'offerta volontaria*
 εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.- *per la casa di Dio che è in Gerusalemme.*

5

καὶ ἀνέστησαν *e si alzarono*
ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ιουδα καὶ Βενιαμιν *i capi delle famiglie di Giuda e Beniamino*
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, *e i sacerdoti e i Leviti*
πάντων ὧν *di tutti coloro che*
ἐξήγειρεν *aveva suscitato*
ὁ θεὸς *Dio*
τὸ πνεῦμα αὐτῶν *il loro spirito*
τοῦ ἀναβῆναι *per salire*
οἰκοδομῆσαι *a costruire*
τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ιερουσαλημ. *la casa del Signore che è in Gerusalemme.*

6

καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν *E tutti quelli che erano attorno*
ἐνίσχυσαν *si rafforzarono*
ἐν χερσὶν αὐτῶν *nelle loro mani*
ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, *con vasi d'argento,*
ἐν χρυσῷ, *con oro*
ἐν ἀποσκευῇ *con personale domestico*
καὶ ἐν κτήνεσιν *e con il bestiame*
καὶ ἐν ξενίοις *e con regali,*
πάρεξ τῶν ἐν ἐκ ουσίοις. *oltre le offerte volontarie.*

7

καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος *E il re Ciro*
ἐξήνεγκεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ἐκφέρω portò fuori*
τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, *i vasi della casa del Signore,*
ἃ ἔλαβεν *che aveva preso*
Ναβουχοδοноσορ *Nabucodonosor*
ἀπὸ Ιερουσαλημ *da Gerusalemme*
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ *e li aveva donati*
ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ, *nella casa del suo dio.*

8

καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ *E li portò fuori*
Κύρος βασιλεὺς Περσῶν *Ciro re dei persiani*
ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου *per mano di Mitridate*
γασβαρηνου, *nome gen. m. s. c. γασβαρηνός, -οῦ, ὅ; dall'ebraico גַּבְרָא; tesoriere*
καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ *e li numerò*
τῷ Σασαβασαρ *a Sasabasar,*
ἀρχοντι τοῦ Ιουδα. *capo di Giuda.*

9

καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν: *E questo è il loro numero:*
ψυκτῆρες χρυσοῖ *bacili d'oro*
τριάκοντα *trenta*
καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ *e bacili d'argento*
χίλιοι, *mille*
παρηλλαγμένα *partic. perf. p. n. neut. pl. παραλλάσσω oggetti straordinari, peculiari*
έννέα καὶ εἴκοσι, *ventinove*

10

κεφφουρη *indeclinabile translitterazione כַּפּוּרִי; calici*
χρυσοῖ *d'oro,*
τριάκοντα *trenta*
καὶ ἀργυροῖ *e d'argento*
διακόσιοι *duecento*
καὶ σκεύη ἕτερα *e altri vasi*

χίλια. *mille*

11

πάντα τὰ σκεύη *tutti i vasi*

τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ *d'oro e d'argento*

πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια, *erano cinquemila quattrocento,*

τὰ πάντα *tutte le cose*

ἀναβαίνοντα *salirono*

μετὰ Σασαβασαρ *con Sasabasar*

ἀπὸ τῆς ἀποικίας *dalla deportazione*

ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ. *da Babilonia a Gerusalemme.*

Lista degli esuli rimpatriati

2:1

Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας *E questi [sono] i figli della regione*

οἱ ἀναβαίνοντες *che salgono*

ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας *dalla cattività*

τῆς ἀποικίας, *della deportazione*

ἧς ἀπώκισεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ἀποικίζω che aveva deportato*

Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος *Nabuchodonosor re di Babilonia*

εἰς Βαβυλῶνα *a Babilonia*

καὶ ἐπέστρεψαν *e tornarono*

εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme*

καὶ Ἰουδα *e a Giuda*

ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, *ogni uomo alla sua città;*

2

οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβαβελ: *questi vennero con Zorobabel:*

Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραίας, Ρεελίας, Μαρδοχαιος, Βαλασαν, Μασφαρ, Βαγουι, Ρεουμ, Βαανα. *Gesù, Neemias, Saraias, Reelias, Mardocheus, Balasan, Masphar, Baguai, Reum, Baana.*

ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραηλ: *Il numero degli uomini del popolo di Israele:*

3

υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο. *figli di Phoros, duemila cento settantadue.*

4

υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο. *i figli di Saphatia, trecento settantadue.*

5

υἱοὶ Ἡρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε. *i figli di Hera, settecento settantacinque*

6

υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουε Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο. *i figli di Phaath Moab, [appartenenti] ai figli di Jesue e Joab, duemila ottocento dodici.*

7

υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. *i figli di Ælam, milleduecento cinquantaquattro.*

8

υἱοὶ Ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. *i figli di Zathua, novecento quarantacinque.*

9

υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα. *figli di Zacchu, settecento sessanta.*

10

υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο. *i figli di Banui, seicento quarantadue.*

11

υἱοὶ Βαβι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. *figli di Babi, seicento ventitré.*

12

υἱοὶ Ασγαδ τρισχίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο. *figli di Asgad, tremiladuecento ventidue.*

13 υἱοὶ Ἀδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ. *figli di Adonicam, seicentosessantasei*

- 14
υἱοὶ Βαγοὶ δισχίλιοι πενήκοντα ἕξ. *figli di Bagoi, duemila cinquantasei.*
- 15
υἱοὶ Ἀδιν τετρακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. *figli di Adin, quattrocento cinquantaquattro.*
- 16
υἱοὶ Ἀτηρ τῷ Ἐζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ. *figli di Ater, [appartenente] ad Ezechia, novantotto.*
- 17
υἱοὶ Βασου τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. *figli di Basu, trecento ventitré.*
- 18
υἱοὶ Ἰωρα ἑκατὸν δέκα δύο. *figli di Jora, centododici.*
- 19
υἱοὶ Ἀσεμ διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. *figli di Asem, duecento ventitré.*
- 20
υἱοὶ Γαβερ ἐνενήκοντα πέντε. *figli di Gaber, novantacinque.*
- 21
υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. *figli di Bethleem, cento ventitré.*
- 22
υἱοὶ Νετωφα πενήκοντα ἕξ. *figli di Netopha, cinquantasei.*
- 23
υἱοὶ Ἀναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ. *figli di Anatot, centoventotto.*
- 24
υἱοὶ Ἀσμωθ τεσσαράκοντα δύο. *figli di Asmoth, quarantadue.*
- 25
υἱοὶ Καριαθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς. *figli di Cariathiarim, Chaphira e Beroth, settecento quarantatré.*
- 26
υἱοὶ Ἀραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς. *figli di Arama e Gabaa, seicento ventuno.*
- 27
ἄνδρες Μαχμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο. *uomini di Machmas, centoventi.*
- 28
ἄνδρες Βαιθηλ καὶ Αἶα τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. *uomini di Bethel e Aia, quattrocento ventitré.*
- 29
υἱοὶ Ναβου πενήκοντα δύο. *figli di Nabu, cinquantaquattro.*
- 30
υἱοὶ Μαγεβως ἑκατὸν πενήκοντα ἕξ. *figli di Maghebos, cento cinquantasei.*
- 31
υἱοὶ Ἡλαμ-αρ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες. *figli di Elam, milleduecento cinquantaquattro.*
- 32
υἱοὶ Ἡραμ τριακόσιοι εἴκοσι. *figli di Eram, trecento venti.*
- 33 υἱοὶ Λοδ, Ἀρωθ καὶ Ὠνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι πέντε. *figli di Lod e Ono, settecento venticinque.*
- 34
υἱοὶ Ἰεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε. *figli di Gerico, trecento quarantacinque.*
- 35
υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. – *figli di Sanaa, tremila seicento trenta.*
- 36
καὶ οἱ ἱερεῖς: υἱοὶ Ἰεδουα τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ ἐννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς. *e i sacerdoti, figli di Jedua, [appartenenti] alla casa di Gesù, erano novecento settantatré.*
- 37
υἱοὶ Ἐμμηρ χίλιοι πενήκοντα δύο. *figli di Emmer, mille cinquantaquattro.*
- 38
υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτὰ. *figli di Phassur, milleduecento quarantasette.*
- 39

υἱοὶ Ἡρεμ χίλιοι ἑπτὰ. – *figli di Erem, mille e sette.*

40

καὶ οἱ Λευῖται: υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμῆλ τοῖς υἱοῖς Ὠδοῦα ἑβδομήκοντα τέσσαρες. *e i Leviti: i figli di Gesù e Cadmiel, [appartenenti] ai figli di Oduia, settantaquattro.*

41

οἱ ἄδοντες: υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ. *i cantori: i figli di Asaph centoventotto.*

42

υἱοὶ τῶν πυλωρῶν: υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ἀτηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ἀκουβ, υἱοὶ Ἀτιτα, υἱοὶ Σαβαου, οἱ πάντες ἑκατὸν τριάκοντα ἑννέα. – *figli dei portieri: i figli di Sellum, figli di Ater, figli di Telmon, figli di Acub, figli di Atita, figli di Sabau, in tutto cento trentanove.*

43

οἱ ναθιναῖοι: nome nom. m. pl. ναθιναῖος, -ου, ὄ; sempre al plurale dall'ebraico נְתִינָיִם; *servi del tempio*

υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Ἀσουφε, υἱοὶ Ταβαωθ, *figli di Suia, figli di Asuphe, figli di Tabaoth,*

44

υἱοὶ Κηραος, υἱοὶ Σωηα, υἱοὶ Φαδων, *figli di Cheraos, figli di Soea, figli di Phadon,*

45

υἱοὶ Λαβανω, υἱοὶ Ἀγαβα, υἱοὶ Ἀκαβωθ, *figli di Labano, i figli di Agaba, figli di Acaboth,*

46

υἱοὶ Ἀγαβ, υἱοὶ Σαμαλαι, υἱοὶ Ἀναν, *figli di Agab, figli di Samalai, figli di Anan,*

47

υἱοὶ Κεδελ, υἱοὶ Γαερ, υἱοὶ Ρεηα, *figli di Kedel, figli di Gaer, figli di Reea,*

48

υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα, υἱοὶ Γαζεμ, *figli di Rason, figli di Necoda, figli di Gazem,*

49

υἱοὶ Ουσα, υἱοὶ Φαση, υἱοὶ Βασι, *figli di Usa, figli di Fase, i bambini di Basi,*

50

υἱοὶ Ἀσενα, υἱοὶ Μαωνιμ, υἱοὶ Ναφισων, *figli di Asena, figli di Maonim, figli di Naphison,*

51

υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Ἀκιφα, υἱοὶ Ἀρουρ, *figli di Bakbuk, figli di Akipha, figli di Arur,*

52

υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μαουδα, υἱοὶ Ἀρησα, *figli di Basaloth, i figli di Mauda, figli di Aresa,*

53

υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θεμα, *figli di Barcus, figli di Sisara, figli di Thema,*

54

υἱοὶ Νασουε, υἱοὶ Ἀτουφα. *figli di Nasue, figli di Atupha.*

55

υἱοὶ Ἀβδησελμα: υἱοὶ Σατι, υἱοὶ Ἀσεφρηαθ, υἱοὶ Φαδουρα, *figli di Sati, figli di Asepherath, figli di Phadura,*

56

υἱοὶ Ἰεηλα, υἱοὶ Δαρκων, υἱοὶ Γεδηλ, *figli di Jeela, figli di Darkon, figli di Ghedel,*

57

υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ἀτιλ, υἱοὶ Φαχεραθ-ασεβωιν, υἱοὶ Ἡμι. *figli di Saphatia, i figli di Atil, figli di Phacherath-Aseboim, figli di Emi.*

58 πάντες οἱ ναθινιν καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμα τριακόσιοι ἑνενήκοντα δύο. – *tutti i Nathinim [i servi del tempio] e i figli di Abdeselma [erano] trecento novantadue.*

59

καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ἡδαν, Ἐμμηρ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ἰσραηλ εἰσίν: *e questi sono quelli che salirono da Thelmeleth, Thelaresa, Xarub, Hedan, Emmer: e non furono in grado di dire la casa delle loro famiglie e il loro seme, se fossero d'Israele:*

60

υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Βουα, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι πενήκοντα δύο. *figli di Dalaia, figli di Bua, figli di Tobia, figli di Necoda, seicento cinquantadue.*

61

καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων: υἱοὶ Χαβια, υἱοὶ Ακουσ, υἱοὶ Βερζελλαι, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαι τοῦ Γαλααδίτου γυναικα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν: *e dei figli dei sacerdoti, figli di Xabia, figli di Akus, figli di Berzellai, che aveva preso moglie dalle figlie di Berzellai, il Galaadite e fu chiamato con il loro nome.*

62

οὗτοι, ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν *queste cercarono la loro scrittura*
οἱ μεθωεσιμ, indeclinabile traslit. = מִשְׁחֵימ; *registrati in una genealogia*
καὶ οὐχ εὐρέθησαν: *e non furono trovati*
καὶ ἠγχιστεύθησαν indicat. aor. p. 3 pers. pl. ἀγχιστεύω, f. σω, (ἀγχιστος) *esser vicino; e furono rimossi, come inquinati,(?)*
ἀπὸ τῆς ἱερατείας, *dal sacerdozio.*

63

καὶ εἶπεν Αθηρσαθα αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις. – *e Athersastha disse loro di non mangiare del santo dei santi, fino a quando non sorgesse un sacerdote con gli illuminanti e le perfezioni [eb. con l'urim e il tummim].*

64

πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὡς εἷς, τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα *e tutta la radunanza come uno solo erano quarantaduemila trecentosessanta;*

65

χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, *oltre i loro schiavi e le loro serve*
οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ: *questi [erano] settemila trecento trentasette:*
καὶ οὗτοι ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι: *e questi [erano] uomini e donne di canto duecento.*

66

ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξι, *i loro cavalli [erano] settecento trentasei,*
ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε, *i loro muli, duecento quarantacinque.*

67

κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, *i loro cammelli, quattrocento trentacinque;*
ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. – *i loro asini, seimila settecentoventi.*

68

καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν *e tra i capi delle famiglie,*
ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ *quando vennero nella casa del Signore, che era in Gerusalemme,*
ἤκουσιάζσαντο indicat. aor. m. 3 pers. pl. ἔκουσιάζομαι; *offrirono volontariamente*
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ *per la casa di Dio,*
τοῦ στήσαι αὐτὸν *perché la si stabilisse*
ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ: *al suo posto preparato.*

69

ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν *secondo la loro potenza*
ἔδωκαν *diedero*
εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου *al tesoro del lavoro*
χρυσίον καθαρὸν, *oro puro*
μναῖ ἕξ μυριάδες καὶ χίλια, *sessantunmila mine*
καὶ ἀργύριον, *e argento*
μναῖ πεντακισχίλια, *cinquemila mine*
καὶ κοθωνοὶ indeclinabile traslit. = תּוּנִי; *tuniche*
τῶν ἱερέων *per sacerdoti*
ἑκατόν. – *cento*

70

καὶ ἐκάθισαν *e dimorarono*
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *i sacerdoti e i Leviti*
καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ *e quelli del popolo*

καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ *e i cantori e i portinai*
καὶ οἱ ναθινιμ *e i Nathinim [servi del tempio]*
ἐν πόλεσιν αὐτῶν *nelle loro città*
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν. *e tutto Israele nelle loro città.*

Restaurazione del culto a Gerusalemme

3:1

Καὶ ἔφθασεν *indic. aor. a. 3 pers. s. φθάνω E giunse*
ὁ μὴν ὁ ἕβδομος – *il settimo mese*
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ *e i figli d'Israele*
ἐν πόλεσιν αὐτῶν – *[erano] nelle loro città,*
καὶ συνήχθη *e si radunò*
ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς *il popolo come un solo uomo*
εἰς Ἱερουσαλημ. *a Gerusalemme.*

2

καὶ ἀνέστη *E si alzò*
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ *Gesù il figlio di Iosedek*
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ *e i suoi fratelli*
ἱερεῖς *sacerdoti*
καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ *e Zorobabel, figlio di Salatiel*
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ *e i suoi fratelli,*
καὶ ᾠκοδόμησαν *e costruirono*
τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ *l'altare del Dio di Israele,*
τοῦ ἀνευρέγκαι *infin. aor. a. ἀναφέρω per offrire*
ἐπ' αὐτὸ *su di esso*
ὀλοκαυτώσεις *olocausti*
κατὰ τὰ γεγραμμένα *secondo le cose che furono scritte*
ἐν νόμῳ Μωυσῆ *nella legge di Mosè*
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. *l'uomo di Dio.*

3

καὶ ἠτοίμασαν *e prepararono*
τὸ θυσιαστήριον *l'altare*
ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, *al suo posto,*
ὅτι *poiché* ἐν καταπλήξει *dat. f. s. κατάπληξιν nella costernazione, terrore*
ἐπ' αὐτοὺς *su di loro*
ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν, *a causa dei popoli delle terre*
καὶ ἀνέβη *e salì*
ἐπ' αὐτὸ *su di esso*
ὀλοκαύτωσις *l'olocausto*
τῷ κυρίῳ *al Signore*
τὸ πρῶτ' καὶ εἰς ἑσπέραν. *mattina e sera.*

4

καὶ ἐποίησαν *e fecero*
τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν *la festa dei Tabernacoli,*
κατὰ τὸ γεγραμμένον *secondo ciò che era scritto*
καὶ ὀλοκαυτώσεις *e gli olocausti*
ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ *di giorno in giorno*
ἐν ἀριθμῷ *in numero*
ὡς ἡ κρίσις *secondo l'ordinanza,*
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ *prescrizione sua di giorno in giorno.*

5 καὶ μετὰ τοῦτο *e dopo questo*

όλοκαυτώσεις *olocausti*
ένδελεχισμού *di continuità, perpetui*
καὶ εἰς τὰς νομηνίας *e per i noviluni*
καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τὰς ἡγιασμένας *e per tutte le feste santificate*
καὶ παντὶ ἔκουσιαζομένῳ *partic. pres. m. dat. m. s. ἐκουσιάζομαι; e per ognuno che offre*
ἐκούσιον *spontaneamente*
τῷ κυρίῳ. *al Signore.*

6

ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου *Nel primo giorno del settimo mese*
ἤρξαντο *cominciarono*
ἀναφέρειν *ad offrire*
όλοκαυτώσεις *olocausti*
τῷ κυρίῳ: *al Signore:*
καὶ ὁ οἶκος κυρίου *e la casa del Signore*
οὐκ ἔθεμελιώθη. *indic. aor. p. 3 pers. s. θεμελιώω non aveva ancora le fondamenta*

7

καὶ ἔδωκαν *e diedero*
ἀργύριον *argento/danaro*
τοῖς λατόμοις *agli scalpellini*
καὶ τοῖς τέκτοσιν *e ai carpentieri*
καὶ βρώματα *e cibi*
καὶ ποτὰ *e bevande*
καὶ ἔλαιον *e olio*
τοῖς Σηδανιν *ai Sidoni*
καὶ τοῖς Σωριν *ai Tiri*
ἐνέγκαι *per portare*
ξύλα κέδρινα *legno di cedro*
ἀπὸ τοῦ Λιβάνου *dal Libano*
πρὸς θάλασσαν Ἰόππης *al mare di Ioppe,*
κατ' ἐπιχώρησιν *secondo la concessione*
Κύρου βασιλέως Περσῶν *di Ciro, re dei persiani*
ἐπ' αὐτούς. *a loro.-*

Si pongono le fondamenta del tempio

3:8

καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ *E nel secondo anno*
τοῦ ἔλθειν αὐτοὺς *della loro venuta*
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ *alla casa di Dio*
εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme,*
ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ *nel secondo mese,*
ἤρξατο *cominciò*
Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ *Zorobabel, figlio di Salatiel*
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ *e Gesù il figlio di Iosedek*
καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς *e il resto dei loro fratelli, i sacerdoti*
καὶ οἱ Λευῖται *e i Leviti*
καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι *e tutti coloro che venivano*
ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας *dalla cattività*
εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme,*
καὶ ἔστησαν *e stabilirono*
τοὺς Λευίτας *i Leviti,*
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω *dai vent'anni in su*

ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα *sopra coloro che facevano le opere*
ἐν οἴκῳ κυρίου. *nella casa del Signore.*

9

καὶ ἔστη *E stette*

Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, *Gesù e suoi figli e suoi fratelli*

Καδμὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα, *Kadmiel e i suoi figli, i figli di Giuda,*

ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα *sopra coloro che facevano le opere*

ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, *nella casa di Dio:*

υἱοὶ Ἡναδαδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται. *i figli di Enadad, i loro figli e i loro fratelli, i Leviti.*

10

καὶ ἐθεμελίωσαν *E posero le fondamenta*

τοῦ οἰκοδομησῆσαι *per la costruzione*

τὸν οἶκον κυρίου, *della casa del Signore:*

καὶ ἔστησαν *e stettero*

οἱ ἱερεῖς *i sacerdoti*

ἔστολισμένοι *part. perf. p. n. m. pl. στολίζω vestiti cioè nelle loro vesti*

ἐν σάλπιγγιν *con trombe*

καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ *e i Leviti figli di Asaph*

ἐν κυμβάλοις *con cimbali,*

τοῦ αἰνεῖν *per lodare*

τὸν κύριον *il Signore,*

ἐπὶ χειρῶν *lett.: sulle mani, secondo l'ordine*

Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραηλ *di David re d'Israele.*

11

καὶ ἀπεκρίθησαν *E risposero*

ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει *con lode e ringraziamento*

τῷ κυρίῳ, *al Signore,*

ὅτι ἀγαθόν, *perché è cosa buona,*

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα *perché in eterno*

τὸ ἔλεος αὐτοῦ *la sua misericordia*

ἐπὶ Ἰσραηλ. *[è] su Israele*

καὶ πᾶς ὁ λαὸς *E tutto il popolo*

ἔσήμαινον *indic. imperf. a. 3 pers. pl. σημαίνω comunicavano, esprimevano*

φωνὴν μεγάλην *a gran voce*

αἰνεῖν τῷ κυρίῳ *il lodare il Signore*

ἐπὶ θεμελιώσει *a causa della fondazione*

οἴκου κυρίου. *della casa del Signore.*

12

καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν *E molti dei sacerdoti e dei Leviti*

καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν *e capi di famiglie*

οἱ πρεσβύτεροι, *gli anziani*

οἱ εἶδοσαν *che avevano visto*

τὸν οἶκον τὸν πρῶτον *la casa precedente*

ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ *sulla sua fondazione*

καὶ τοῦτον τὸν οἶκον *e questa casa*

ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, *con i loro occhi,*

ἔκλαιον *piangevano*

φωνὴ μεγάλη, *ad alta voce:*

καὶ ὄχλος *e la moltitudine*

ἐν σημασίᾳ *con grida*

μετ' εὐφροσύνης *con gioia*

τοῦ ὑψῶσαι ᾠδὴν: *nell'innalzare la lode*

13

καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων *e non era il popolo a conoscenza*
φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης *la voce del grido di gioia*
ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, *dalla voce di pianto del popolo:*
ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, *poiché il popolo gridò a gran voce,*
καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο *e la voce si udiva*
ἕως ἀπὸ μακρόθεν. *fin da lontano.*

Opposizione alla ricostruzione del tempio

4:1

Καὶ ἤκουσαν *E udirono*
οἱ θλίβοντες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν *coloro che affliggevano Giuda e Beniamino*
ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας *che i figli della cattività*
οἰκοδομοῦσιν *stavano costruendo*
οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ, *la Casa per il Signore Dio d'Israele.*

2

καὶ ἤγγισαν *indicat. aor. a. 3 pers. pl. ἐγγίζω e si avvicinarono*
πρὸς Ζοροβαβελ *a Zorobabele*
καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν *e ai capi delle famiglie*
καὶ εἶπαν αὐτοῖς *e dissero loro:*
Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν, *Costruiremo con voi;*
ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν *perché come voi cerchiamo*
τῷ θεῷ ὑμῶν, *il vostro Dio*
καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν *e sacrificiamo a lui*
ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαρᾶδδων βασιλέως Ἀσσοῦρ *dai giorni di Asaraddon re di Assur,*
τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. *che ci ha portato qua. ἐνέγκαντος partic. aor. a. gen. m. s. φέρω*

3

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς *E disse loro*
Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦς *Zorobabel e Gesù*
καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ *e il resto dei capi delle famiglie di Israele:*
Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν *Non è per noi e per voi*
τοῦ οἰκοδομῆσαι *costruire*
οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν, *una casa al nostro Dio,*
ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ *perché noi stessi*
ἐπὶ τὸ αὐτὸ *insieme*
οἰκοδομήσομεν *costruiremo*
τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, *al Signore nostro Dio,*
ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν *come ci ha comandato*
Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. *Ciro il re dei Persiani.*

4

καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων *Ed era il popolo della terra scoraggiante*
τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰουδα *le mani del popolo di Giuda,*
καὶ ἐνεπόδιζον *indic. imperf. a. 3 pers. pl. ἐμποδίζω αὐτοὺς li ostacolavano*
τοῦ οἰκοδομεῖν *nel costruire*

5

καὶ μισθούμενοι *e pagavano*
ἐπ' αὐτοὺς *contro di loro*
βουλευόμενοι *quelli che consigliavano cioè consulenti legali*
τοῦ διασκεδάσαι *per frustrare*
βουλὴν αὐτῶν *il loro proposito*
πάσας τὰς ἡμέρας *tutti i giorni*

Κύρου βασιλέως Περσῶν *di Ciro re dei Persiani*
καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν. *e fino al regno di Dario re dei Persiani.*

Opposizione alla ricostruzione di Gerusalemme

4:6

Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ασουηρου *E nel Regno di Assuero,*
ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ *all'inizio del suo regno,*
ἔγραψαν *scrissero*
ἐπιστολὴν *una lettera*
ἐπὶ οἰκοῦντας Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ. *contro gli abitanti di Giuda e Gerusalemme.*

7

καὶ ἐν ἡμέραις Αρθασασθα *E nei giorni di Arthasastha,*
ἔγραψεν *scrisse*
ἐν εἰρήνῃ *in pace, pacificamente*
Μιθραδάτῃ *a Mitridate*
Ταβηηλ *Tabeel*
σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ *con tutti i suoi con/ministri*
πρὸς Αρθασασθα βασιλέα Περσῶν: *ad Arthasastha re di Persiani*
ἔγραψεν *scrisse*
ὁ φορολόγος *il riscossore dei tributi*
γραφὴν Συριστὶ *una scrittura in siriano*
καὶ ἡρμηνευμένην. *tradotta.*

8

Ραουμ *Raum*
βααλταμ *indeclinabile traslit. = רעם לעב; il Cancelliere*
καὶ Σαμσαι *e Samsai*
ὁ γραμματεὺς *lo scriba*
ἔγραψαν *scrissero*
ἐπιστολὴν μίαν *una lettera*
κατὰ Ιερουσαλημ *contro Gerusalemme*
τῷ Αρθασασθα βασιλεῖ. *al re Arthasastha*

9

τάδε ἔκριεν *Così ha giudicato*
Ραουμ βααλταμ *Raum il Cancelliere*
καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς *e Samsai lo scriba*
καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, *e i rimanenti con/ministri nostri*
Διναῖοι, *Dinaèi*
Αφαρσαθαχαῖοι, *Apharsathachei*
Ταρφαλλαῖοι, *Tarphallaei*
Αφαρσαῖοι, *Apharsaei*
Αρχυαῖοι, *Archyaei*
Βαβυλώνιοι, *Babilonesi*
Σουσαναχαῖοι *Susanachaei*
[οἱ εἰσὶν Ηλαμαῖοι] *[che sono Elamaei]*

10

καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, *e il resto delle nazioni*
ᾧν ἀπώκισεν *che condusse in cattività*
Ασενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος *Assennaphar il grande e il nobile*
καὶ κατώκισεν αὐτοὺς *e le fece abitare*
ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, *nelle città di Somoron [Samaria]*
καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ: *e il restante oltre il fiume [Giordano].*

11

αὕτη *Questo è*
ἡ διαταγή *il senso [lett.: la direzione]*
τῆς ἐπιστολῆς, *della lettera,*
ἣς ἀπέστειλαν *che mandarono*
πρὸς αὐτόν *a lui:*
Πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα *ad Arthasastha re.*
παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. *tuoi servi gli uomini al di là del fiume*

12

γνωστὸν ἔστω *sia noto*
τῷ βασιλεῖ *al re,*
ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι *che i Giudei*
ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς *saliti da te a noi*
ἦλθοσαν *sono venuti*
εἰς Ἱερουσαλημ: *a Gerusalemme:*
τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν *la città ribelle e malvagia,*
οἰκοδομοῦσιν, *stanno costruendo,*
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς *e le sue mura*
κατηρτισμένοι *partic. perf. p. nom. m. pl. καταρτίζω εἰσίν, sono in via di completamento*
καὶ θεμελίους αὐτῆς *e le fondamenta di essa*
ἀνύψωσαν. *hanno innalzato.*

13

νῦν οὖν *Ora dunque*
γνωστὸν ἔστω *sia noto*
τῷ βασιλεῖ *al re*
ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκεῖνη *che se quella città*
ἀνοικοδομηθῆ *sarà di nuovo edificata*
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς *e le sue mura*
καταρτισθῶσιν *cong. aor. p. 3 pers. καταρτίζω saranno portate a termine*
φόροι *tributi*
οὐκ ἔσονταί σοι *non ci saranno per te*
οὐδὲ δώσουσιν: *e neppure li daranno*
καὶ τοῦτο *e questo*
βασιλεῖς *ai re*
κακοποιεῖ. *fa male, danneggia.*

14

καὶ ἀσχημοσύνην *E il disonore*
βασιλέως *del re*
οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν: *non ci è lecito vedere*
διὰ τοῦτο *per questo*
ἐπέμψαμεν *abbiamo inviato*
καὶ ἐγνωρίσαμεν *e reso noto*
τῷ βασιλεῖ, *al re*

15

ἵνα ἐπισκέψηται *cong. aor. m. 3 pers. s. ἐπισκέπτομαι perché esaminini*
ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, *nel libro di memoria dei tuoi padri*
καὶ εὕρησεις καὶ γνώση *e troverai e conoscerai*
ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη πόλις *che quella città*
ἀποστάτις *è ribelle*
καὶ κακοποιουσα βασιλεῖς καὶ χώρας, *e fa del male a re e regioni,*
καὶ φυγάδια δούλων *luoghi di rifugio di schiavi*
ἐν μέσῳ αὐτῆς *in mezzo ad essa*

ἀπὸ χρόνων αἰῶνος: *da tempi antichissimi*
διὰ ταῦτα *per queste cose*
ἡ πόλις αὕτη *quella città*
ἠρημώθη. indic. aor. p. 3 pers. s. ἠρημώω *è stata resa come un deserto, spopolata e rovinata.*
16

γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς *facciamo dunque conoscere noi*
τῷ βασιλεῖ *al re*
ὅτι ἂν ἡ πόλις ἐκεῖνη *che, se quella città*
οἰκοδομηθῆ *sarà costruita*
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς *e le sue mura*
καταρτισθῆ, *portate a termine*
οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη. *non c'è pace per te*
17

Καὶ ἀπέστειλεν *E mandò*
ὁ βασιλεὺς *il re*
πρὸς Ραουμ βααλταμ *a Raum il cancelliere*
καὶ Σαμσαι γραμματέα *e a Samsai lo scriba*
καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν *e al resto dei loro con/servi,*
τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρεία *che dimoravano in Samaria,*
καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ *e ai restanti al di là del fiume,*
εἰρήνην καὶ φησιν *pace e dice:*
18

Ὁ φορολόγος, *il riscossore dei tributi*
ὃν ἀπεστείλατε *che avete mandato*
πρὸς ἡμᾶς, *a noi,*
ἐκλήθη *è stato chiamato*
ἔμπροσθεν ἐμοῦ. *davanti a me.*
19

καὶ παρ' ἐμοῦ *E da me*
ἐτέθη *indic. aor. p. 3 pers. s. τίθημι è stato posto*
γνώμη *un decreto*
καὶ ἐπεσκεψάμεθα *e abbiamo esaminato*
καὶ εὑράμεν *e abbiamo trovato*
ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη *che quella città*
ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος *dai giorni antichi*
ἐπὶ βασιλεῖς *contro i re*
ἐπαίρεται, *si esalta*
καὶ ἀποστάσεις *e che ribellioni*
καὶ φυγάδια *e luoghi di rifugio*
γίνονται *avvengono*
ἐν αὐτῇ, *in essa,*
20

καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ *E re potenti*
γίνονται *sono fatti*
ἐπὶ Ἱερουσαλημ *su Gerusalemme*
καὶ ἐπικρατοῦντες *e dominanti*
ὅλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ, *in tutto l'occidente del fiume*
καὶ φόροι πλήρεις *e tributi pieni*
καὶ μέρος *e parte*
δίδοται αὐτοῖς. *sono dati a loro.*
21

καὶ νῦν θέτε γνώμην *E dunque fate un decreto*

καταργῆσαι infin. aor. a. καταργέω *per invalidare l'opera*
τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, *di quegli uomini*
καὶ ἡ πόλις ἐκείνη *e quella città*
οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι, *non sarà più costruita.*
ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης *fino a quando da decreto.*

22

πεφυλαγμένοι partic. perf. p. n. m. pl. φυλάσσω *custoditi quindi: attenti, vigilanti*
ἦτε *siate*
ἄνεσιν ποιῆσαι *nel fare rallentamento cioè nel non essere negligenti*
περὶ τούτου, *riguardo a questo*
μήποτε *perché non*
πληθυνθῆ *si moltiplichi*
ἀφανισμὸς *distruzione*
εἰς κακοποίησιν βασιλευσιν. *a danno dei re.*

23

Τότε ὁ φορολόγος *il riscossore dei tributi*
τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως *del re Arthasastha*
ἀνέγνω *fu letto*
ἐνώπιον Ραουμ *Davanti a Raum*
καὶ Σαμσαι γραμματέως *e Samsai lo scriba*
καὶ συνδούλων αὐτῶν: *e i loro con/servi*
καὶ ἐπορεύθησαν *e andarono*
σπουδῇ *in fretta*
εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme*
καὶ ἐν Ἰουδα *e in Giuda*
καὶ κατήργησαν αὐτούς *e li fecero cessare*
ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. *con cavalli e una forza armata.*

24

τότε ἤργησεν *Allora cessò*
τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ *il lavoro della casa di Dio che è in Gerusalemme,*
καὶ ἦν ἀργοῦν *ed era inattivo*
ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν. *fino al secondo anno del Regno di Dario re dei persiani.*

Si riprende il restauro del Tempio

5:1

Καὶ ἐπροφήτευσεν *E profetizzò*
Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδώ Aggeo *il profeta e Zaccaria figlio di Addo,*
προφητεῖαν *una profezia*
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ *sui Giudei in Giuda e Gerusalemme*
ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραηλ *in nome del Dio d'Israele,*
ἐπ' αὐτούς. *per quanto riguarda loro.*

2

τότε ἀνέστησαν *Allora si alzarono*
Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδεκ *Zorobabel figlio di Salatiel e Gesù il figlio di Iosedek*
καὶ ἤρξαντο *e cominciarono*
οἰκοδομῆσαι *a costruire*
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ, *la casa di Dio che era in Gerusalemme:*
καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ *e con loro [c'erano] i profeti di Dio,*
βοηθοῦντες αὐτοῖς. *che li aiutavano.*

3

ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ *In quello stesso tempo*
ἦλθεν *venne*
ἐπ' αὐτοὺς *verso di loro*
Θανθαναι *Thanthanai*
ἑπαρχος *eparca [governatore]*
πέραν τοῦ ποταμοῦ *al di là del fiume*
καὶ Σαθαρβουζανα *Satharbuzana*
καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν *e i loro con/servi*
καὶ τοῖα *pron. dimostrativo ac. n. pl. τοῖος tali cose*
εἶπαν αὐτοῖς *dissero loro:*
Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην *Chi ha ordinato un decreto per voi*
τοῦ οἰκοδομῆσαι *per costruire*
τὸν οἶκον τοῦτον *questa casa*
καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην *e questi oneri*
καταρτίσασθαι; *completare?*

4

τότε ταῦτα εἶποσαν αὐτοῖς *Allora queste cose dissero loro:*
Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν *Quali sono i nomi degli uomini*
τῶν οἰκοδομούντων *che costruiscono*
τὴν πόλιν ταύτην; *questa città?*

5

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ *Ma gli occhi di Dio*
ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα, [erano] *sulla prigionia di Giuda*
καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, *e non li fecero cessare*
ἕως γνώμης *fino a che il decreto*
τῷ Δαρείῳ *a Dario*
ἀπηνέχθη; *indic. aor. p. 3 pers. s. ἀποφέρω non fu portato*
καὶ τότε ἀπεστάλη *e allora fu mandato*
τῷ φορολόγῳ *al riscossore del tributo*
ὑπὲρ τούτου. *riguardo a questo.*

6

Διασάφησις *esemplare*
ἐπιστολῆς, *della lettera*
ἣς ἀπέστειλεν *che inviò*
Θανθαναι *Thanthanai*
ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ *governatore al di là del fiume*
καὶ Σαθαρβουζανα *e Satharbuzana*
καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν *Aφαρσαχαῖοι e i loro compagni-servi gli Apharsachei*
οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ *che erano oltre il fiume*
Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ; *al re Dario.*

7

ῥῆσιν *con parole*
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, *mandarono a lui*
καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ *e così è stato scritto in essa:*
Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. *al re Dario tutta la pace.*

8

γνωστὸν ἔστω *Sia noto*
τῷ βασιλεῖ *al re*
ὅτι ἐπορεύθημεν *che siamo andati*
εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν *nella terra di Giudea*
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, *nella casa del grande Dio*
καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται *ed essa è costruita*

λίθοις ἐκλεκτοῖς, *con pietre scelte*
καὶ ξύλα *e legnami*
ἐντίθεται *sono posti*
ἐν τοῖς τοίχοις, *nelle pareti*
καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο *e quel lavoro*
ἐπιδέξιον *favorevolmente*
γίνεται *avviene*
καὶ εὐοδοῦται *e prospera*
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. *nelle loro mani.*

9

τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους *Allora abbiamo chiesto quelli anziani*
καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς *e così abbiamo detto loro:*
Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην *chi vi ha dato l'ordine*
τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομησαί *di costruire questa casa*
καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην *e questi oneri*
καταρτίσασθαι; *completare?*

10

καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν *E i loro nomi*
ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς *abbiamo loro chiesto*
γνωρίσαι σοι *al fine di farteli conoscere*
ὥστε γράψαι σοι *in modo da scriverti*
τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. *i nomi degli uomini loro capi.*

11 καὶ τοιοῦτο ῥῆμα *E una simile parola*

ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες *ci hanno risposto, dicendo:*
Ἕμεῖς ἐσμεν δοῦλοι *Noi siamo schiavi*
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς *del Dio del cielo e della terra*
καὶ οἰκοδομοῦμεν *e stiamo costruendo*
τὸν οἶκον, *la casa*
ὃς ἦν ὠκοδομημένος *che era stata costruita*
πρὸ τούτου *prima di questa*
ἔτη πολλά, *molti anni fa*
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας *e un grande re di Israele*
ὠκοδόμησεν αὐτὸν *la costruì*
καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς. *e la portò a termine per loro.*

12

ἀφ' ὅτε δὲ *ma dopo che*
παρώργισαν *provocarono all'ira*
οἱ πατέρες ἡμῶν *i nostri padri*
τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, *il Dio del cielo,*
ἔδωκεν αὐτοὺς *egli li diede*
εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ *nelle mani di Nabuchodonosor*
βασιλέως Βαβυλῶνος *re di Babilonia,*
τοῦ Χαλδαίου *il Caldeo,*
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον *e questa casa*
κατέλυσεν *distrusse*
καὶ τὸν λαὸν *e il popolo*
ἀπώκισεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ἀποικίζω fece emigrare*
εἰς Βαβυλῶνα. *a Babilonia.*

13

ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ *Ma nel primo anno*
Κύρου τοῦ βασιλέως *del re Ciro,*
Κῦρος ὁ βασιλεὺς *Ciro il re*

ἔθετο γνώμην *fece un decreto*
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον *che questa casa di Dio*
οἰκοδομηθῆναι. *fosse costruita.*

14

καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, *e i vasi d'oro e d'argento della casa di Dio,*
ἃ Ναβουχοδοноσορ *che Nabuchodonosor*
ἐξήνεγκεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ἐκφέρω aveva portato fuori*
ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ *dalla casa che era in Gerusalemme*
καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ *indic. aor. a. 3 pers. s. ἀποφέρω e li aveva portati*
εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, *nel tempio del re,*
ἐξήνεγκεν αὐτὰ *indic. aor. a. 3 pers. s. ἐκφέρω li aveva portati fuori*
Κύρος ὁ βασιλεὺς *Ciro il re*
ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως *dal tempio del re*
καὶ ἔδωκεν *e li aveva dati*
τῷ Σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι *a Sasabasar, il tesoriere,*
τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ *che era preposto al tesoro;*

15 καὶ εἶπεν αὐτῷ *e disse a lui:*

Πάντα τὰ σκεύη *Tutti i vasi*

λαβὲ *prendi*

καὶ πορεύου *e va*

θὲς αὐτὰ *mettili*

ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ *nella casa che è in Gerusalemme*

εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον. *al loro posto.*

16 τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος *16 allora quel Sasabasar*

ἦλθεν *venne*

καὶ ἔδωκεν θεμελίους *e pose le fondamenta*

τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ: *della casa di Dio, che è in Gerusalemme*

καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν *e da quel momento fino ad ora*

ᾠκοδομήθη *è stata costruita*

καὶ οὐκ ἐτελέσθη. *ma non è ancora finita.*

17

καὶ νῦν *E ora*

εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, *se è buono per il re,*

ἐπισκεπήτω *si faccia ricerca*

ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, *nella casa del tesoro del re di Babilonia*

ὅπως γνῶς *affinché tu possa sapere*

ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου *che dal re Giro*

ἐτέθη γνώμη *fu fatto un decreto*

οἰκοδομησαί *di costruire*

τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ: *quella casa di Dio che era in Gerusalemme*

καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς *e avendo il re conosciuto,*

περὶ τούτου *riguardo a questo [argomento]*

πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς. *invii a noi.*

Il decreto di Dario

6:1

Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς *Allora Dario il re*

ἔθηκεν γνώμην *fece un decreto*

καὶ ἐπεσκέψατο *e fece una ricerca*

ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις, *nelle biblioteche*

ὅπου ἡ γάζα κεῖται *dove è posto il tesoro*

ἐν Βαβυλῶνι. *in Babilonia.*

2

καὶ εὐρέθη *E fu trovato*

ἐν πόλει *nella città,*

ἐν τῇ βάρει *nome dat. f. s. com. βάρεις, -εως, ἤ; palazzo*

τῆς Μήδων πόλεως *della città dei Medi*

κεφαλὶς μία, *un volume*

καὶ τοῦτο *e questo*

ἦν γεγραμμένον *era stato scritto*

ἐν αὐτῇ *in esso.*

Ἵπόμνημα: *memorandum*

3

ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως *Nel primo anno del re Ciro,*

Κῦρος ὁ βασιλεὺς *Ciro il re*

ἔθηκεν γνώμην *fece un decreto*

περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ: *riguardante la Casa di Dio che era in Gerusalemme,*

οἶκος *La Casa*

οἰκοδομηθήτω *sia costruita*

καὶ τόπος, *e il luogo*

οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα: *dove si sacrificano i sacrifici.*

καὶ ἔθηκεν *e stabilì*

ἔπαρμα *la fondazione*

ὑψος πῆχαις ἑξήκοντα, *in sessanta cubiti di altezza,*

πλάτος αὐτοῦ πῆχεων ἑξήκοντα: *la sua larghezza in sessanta cubiti*

4

καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, *e strati forti di pietra tre*

καὶ δόμος ξύλινος εἷς: *e strato di legno uno*

καὶ ἡ δαπάνη *e la spesa*

ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως *dalla casa del re*

δοθήσεται: *sarà data.*

5

καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ *e i vasi della casa di Dio,*

τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, *d'argento e d'oro*

ᾧ Ναβουχοδονοσορ *che Nabuchodonosor*

ἔξήνεγκεν *indic. aor. a. 3 pers. s. ἐκφέρω aveva portato via*

ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ *dalla casa che era in Gerusalemme*

καὶ ἐκόμισεν *indic. aor. a. 3 pers. s. κομίζω e aveva portato*

εἰς Βαβυλῶνα, *a Babilonia,*

καὶ δοθήτω *siano dati*

καὶ ἀπελθάτω *imper. aor. m. 3 pers. s. ἀπέρχομαι e vadano*

εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ *nel tempio che è in Gerusalemme*

ἐπὶ τόπου, *nel posto*

οὗ ἐτέθη *che[stabilito*

ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. *nella casa di Dio.*

6

νῦν δώσετε, *Ora darete [queste cose],*

ἔπαρχοι πέτραν τοῦ ποταμοῦ *voi governanti al di là del fiume,*

Σαθαρβουζανα *Satharbuzana*

καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν *e i loro con/servi*

Ἀφαρσαχαῖοι *Apharsachei*

οἱ ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, *che [sono] da altra parte del fiume,*

μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν *essendo lontano da quel luogo.*

7

ἄφετε τὸ ἔργον *permettete il lavoro*
οἴκου τοῦ θεοῦ: *della casa di Dio*:
οἱ ἀφηγούμενοι *partic. pres. m. nom. m. pl. ἀφηγέομαι andare per primo, i capi*
τῶν Ἰουδαίων *dei Giudei*
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων *e gli anziani dei Giudei*
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον *quella casa di Dio*
οἰκοδομεῖτῶσαν *costruiscano*
ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. *sul suo posto.*

8

καὶ ἀπ' ἐμοῦ *E da me*
ἐτέθη γνώμη *è stato posto un decreto*
μήποτε τι ποιήσητε *perché nulla facciate*
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων *contro gli anziani dei Giudei*
τοῦ οἰκοδομησαί *che impedisca] di costruire*
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον: *quella casa di Dio*:
καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως *e dalle proprietà del re,*
τῶν φόρων *dei tributi,*
πέραν τοῦ ποταμοῦ *al di là del fiume*
ἐπιμελῶς *con cura*
δαπάνη *quanto viene speso*
ἔστω διδομένη *sia dato*
τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις *a quegli uomini*
τὸ μὴ καταργηθῆναι: *infinito aor. p. καταργέω perché non sia resa inefficace [la loro opera].*

9

καὶ ὁ ἂν ὑστέρημα, *E quanto mancasse*
καὶ υἱοὺς βοῶν *e figli di buoi*
καὶ κριῶν *e di montoni*
καὶ ἀμνοὺς εἰς ὀλοκαυτώσεις *e agnelli per gli olocausti*
τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, *al Dio del cielo,*
πυρούς, *grani*
ἄλας, *sale,*
οἶνον, *vino,*
ἔλαιον, *olio,*
κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλημ *secondo la parola dei sacerdoti che sono in Gerusalemme,*
ἔστω διδόμενον αὐτοῖς *sia dato loro*
ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ, *di giorno in giorno*
ὁ ἂν αἰτήσωσιν, *quello che essi chiedessero.*

10

ἵνα ὧσιν προσφέροντες *perché siano offerenti*
εὐωδίας *fragranze*
τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ *al Dio del cielo,*
καὶ προσεύχωνται *e possano pregare*
εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. *per la vita del re e dei suoi figli.*

11

καὶ ἀπ' ἐμοῦ *E da me*
ἐτέθη γνώμη *un decreto è stato fatto,*
ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, *che ciascun uomo*
ὅς ἀλλάξει *indic. fut. a. 3 per. s. ἀλλάσσω che muterà*
τὸ ῥῆμα τοῦτο, *questa parola*
καθαίρεθήσεται *indic. fut. p. 3 per. s. καθαίρω sarà tirato giù*
ξύλον *un legno*

ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ *dalla sua casa*
καὶ ὠρθωμένος *partic. perf. p. n. m. s. ὀρθόω e innalzato*
παγήσεται *indic. fut. p. 3 pers. s. πήγνυμι sarà conficcato*
ἐπ' αὐτοῦ, *su di esso*
καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ *e la sua casa*
τὸ κατ' ἐμὲ *quello che è secondo me*
ποιηθήσεται. *sarà fatto.*

12

καὶ ὁ θεός, *E il Dio*
οὗ κατασκηνῶ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, *il cui nome abita lì,*
καταστρέψει *rovescerà*
πάντα βασιλέα καὶ λαόν, *ogni re e popolo*
ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ *che stenderà la sua mano*
ἀλλάξει ἢ ἀφανίσει *per alterare o distruggere*
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ. *quella casa di Dio, che è in Gerusalemme.*
ἐγὼ Δαρεῖος *Io Dario*
ἔθηκα γνώμην: *ho fatto un decreto*
ἐπιμελῶς ἔσται. *diligentemente sarà [eseguito].*

Completamento e dedicazione del Tempio

6:13

Τότε Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, *Allora Thanthanai governatore al di là del fiume*
Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ *Satharbuzanai e suoi compagni di servizio*
πρὸς ὃ ἀπέστειλεν *secondo ciò che aveva inviato*
Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς *il re Dario*
οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. *così fecero diligentemente.*

14

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων *E gli anziani dei Giudei*
ᾠκοδομοῦσαν *costruirono*
καὶ οἱ Λευῖται *e i Leviti,*
ἐν προφητεῖᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδω *in base alla profezia di Aggeo profeta e Zaccaria figlio di Addo*
καὶ ἀνωκοδόμησαν *e di nuovo costruirono*
καὶ κατηρτίσαντο *e finirono*
ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ *dal decreto del Dio d'Israele*
καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθα βασιλέων Περσῶν. *e dal decreto di Ciro e Dario e Artasastha, re dei persiani.*

15

καὶ ἐτέλεσαν *E terminarono*
τὸν οἶκον τοῦτον *questa casa*
ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδαρ, *entro il terzo giorno del mese di Adar*
ὃ ἔστιν ἕτος ἕκτον *che è il sesto anno*
τῆ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ βασιλέως. *del Regno di Dario il re.*

16

καὶ ἐποίησαν *E fecero*
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *i figli di Israele, i sacerdoti e i Leviti*
καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, *e il resto dei figli della cattività*
ἐγκαίνια *le encenie, la dedicazione*
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ *della casa di Dio*
ἐν εὐφροσύνῃ. *con esultanza.*

17

καὶ προσήνεγκαν indic. aor. a. 3 pers. pl. προσφέρω *E offerirono*
εἰς τὰ ἐγκαίνια *per le encenie, la dedicazione*
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ *della casa di Dio*
μόσχους ἑκατόν, *vitelli cento,*
κριοὺς διακοσίους, *arieti duecento,*
ἀμνοὺς τετρακοσίους, *agnelli quattrocento,*
χιμάρους nome ac. m. pl. χίμαρος, -ου, ὄ; *capretti*
αἰγῶν *delle capre*
περὶ ἁμαρτίας *riguardo al sacrificio per il peccato*
ὑπὲρ παντὸς Ἰσραηλ *per tutto Israele,*
δώδεκα *dodici*
εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραηλ. *secondo il numero delle tribù d'Israele.*

18

καὶ ἔστησαν *E posero*
τοὺς ἱερεῖς *i sacerdoti*
ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν *nelle loro divisioni*
καὶ τοὺς Λευίτας *e i Leviti*
ἐν μερισμοῖς αὐτῶν *nei loro ordini [separati],*
ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ *per il servizio di Dio*
τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ *in Gerusalemme*
κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωσῆ. *secondo la scrittura del libro di Mosè.*

Celebrazione della Pasqua

6:19

Καὶ ἐποίησαν *E fecero*
οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας *figli della cattività*
τὸ πασχα *la Pasqua*
τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. *il quattordicesimo giorno del primo mese.*

20

ὅτι ἐκαθαρίσθησαν *poiché si erano purificati*
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *i sacerdoti e i Leviti*
εἷς *[come] uno*
πάντες καθαροὶ *tutti [erano] puri*
καὶ ἔσφαξαν *e uccisero*
τὸ πασχα *la Pasqua*
τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας *per tutti i figli della cattività*
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. *e per i loro fratelli i sacerdoti e per se stessi.*

21

καὶ ἔφαγον *E mangiarono*
οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ *i figli d'Israele*
τὸ πασχα, *la Pasqua,*
οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας *che erano dalla cattività*
καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος *partic. pres. m. nom. m. s. χωρίζω e chiunque si separava*
τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς *dall'impurità delle Genti della terra,*
πρὸς αὐτοὺς *verso di loro*
τοῦ ἐκζητῆσαι *per cercare*
κύριον θεὸν Ἰσραηλ. *il Signore Dio d'Israele.*

22

καὶ ἐποίησαν *e fecero*
τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων *la festa degli azzimi*
ἑπτὰ ἡμέρας *sette giorni*

ἐν εὐφροσύνῃ, *con gioia*,
ὅτι εὐφρανεν αὐτούς *perché li aveva resi felici*,
κύριος *il Signore*
καὶ ἐπέστρεψεν *e aveva trasformato*
καρδίαν βασιλέως Αἰσσοῦ *il cuore del re di Assur*
ἐπ' αὐτούς *nei loro confronti*
κραταιῶσαι *per rafforzare*
τὰς χεῖρας αὐτῶν *le loro mani*
ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ. *nelle opere della casa del Dio di Israele.*

B. RITORNO DI ESDRA (Esd 7,1-10,44)

Arrivo e azioni di Esdra

7:1

Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα *E dopo questi avvenimenti*,
ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα βασιλέως Περσῶν *sotto il regno di Artasastha re dei Persiani*,
ἀνέβη *sali*
Ἐσδρας υἱὸς Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Ἐλκία *Esdra, figlio di Saraias, figlio di Azaria, figlio di Elkia*,
2
υἱοῦ Σαλουμ υἱοῦ Σαδδουκ υἱοῦ Ἀχιτωβ *figlio di Salum, figlio di Sadduk, figlio di Achitob*,
3
υἱοῦ Σαμαρία υἱοῦ Ἐσρία υἱοῦ Μαρερωθ *figlio di Samaria, figlio di Esria, figlio di Mareroth*,
4
υἱοῦ Ζαραία υἱοῦ Σαουία υἱοῦ Βοκκί *figlio di Zaraia, figlio di Sauia, figlio di Bokki*,
5
υἱοῦ Ἀβισουε υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἐλεαζαρ υἱοῦ Ἀαρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου: *figlio di Abisue, figlio di Finees,*
figlio di Eleazar, figlio di Aronne, il primo sacerdote.

6

αὐτὸς Ἐσδρας *Questo Esdra*
ἀνέβη *sali*
ἐκ Βαβυλῶνος, *da Babilonia*;
καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς *ed egli era uno scriba veloce*
ἐν νόμῳ Μωσῆ, *nella legge di Mosè*,
ὃν ἔδωκεν *che aveva dato*
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ: *il Signore Dio d'Israele*:
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, *e il re gli diede [congedo]*,
ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ *perché la mano del Signore suo Dio*
ἐπ' αὐτὸν *[era] su di lui*
ἐν πᾶσιν, *in tutte le cose*
οἷς ἐζήτει αὐτός. *che egli cercava.*

7

καὶ ἀνέβησαν *E salirono*
ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ *[alcuni] dai figli di Israele*
καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν *e dai sacerdoti e dai Leviti*,
καὶ οἱ ἄδοντες *e i cantori*
καὶ οἱ πυλωροὶ *e i portieri*
καὶ οἱ ναθινίμ *e i nathinim* nome nom. m. pl. traslitterazione = נתיני; *servi del Tempio*
εἰς Ἱερουσαλήμ *a Gerusalemme*,
ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ. *nel settimo anno del re Artasastha.*

8

καὶ ἦλθοσαν *E vennero*

εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme*
τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, *nel quinto mese*,
τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ: *questo era il settimo anno per il re.*
9

ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου *poiché il [primo] giorno del primo mese*
αὐτὸς ἐθεμελίωσεν *egli fondò*
τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, *la salita da Babilonia*,
ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου *e nel primo [giorno] del quinto mese*
ἦλθοσαν *vennero*
εἰς Ἱερουσαλημ, *a Gerusalemme*,
ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ *poiché mano del suo Dio*
ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. *era buona su di lui.*

10
ὅτι Εσδρας *poiché Esdra*
ἔδωκεν *aveva dato, aveva determinato*
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ *nel suo cuore*
ζητῆσαι τὸν νόμον *di cercare la legge*
καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν *e di fare e d'insegnare*
ἐν Ἰσραὴλ *in Israele*
προστάγματα καὶ κρίματα. *le ordinanze e le sentenze.*

La lettera di Artaserse a Esdra

11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις *E questa è la copia*
τοῦ διατάγματος, *dell'ordine*
οὗ ἔδωκεν *che ha dato*
Ἀρθασασθα *Arthasastha*
τῷ Εσδρα τῷ ἱερεῖ *ad Esdra il sacerdote*,
τῷ γραμματεῖ βιβλίου *lo scriba del libro*
λόγων ἐντολῶν κυρίου *delle parole dei comandamenti del Signore*
καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ *e delle sue ordinanze*
ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ *per Israele.*

12
Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων *Arthasastha, re dei re*,
Εσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ: *ad Esdra, scriba della legge del Signore Dio del cielo*
τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. *è terminato il discorso e la risposta.*

13 ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη *Da me è stabilito un decreto*
ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος *che chiunque ha facoltà*
ἐν βασιλείᾳ μου *nel mio regno*
ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν *del popolo d'Israele e dei sacerdoti e dei Leviti*,
πορευθῆναι *di andare*
εἰς Ἱερουσαλημ, *a Gerusalemme*,
μετὰ σοῦ *con te*
πορευθῆναι: *vada.*

14
ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως *dal cospetto del re*
καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων *e dei sette consiglieri*
ἀπεστάλη *è stato inviato*
ἐπισκέψασθαι *inf. aor. m. επισκέπτομαι per visitare*
ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλημ *la Giudea e Gerusalemme*
νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. *con la legge del loro Dio che è in mano tua.*
15

καὶ εἰς οἶκον κυρίου *e per la casa del Signore*
ἀργύριον καὶ χρυσίον, *argento e oro,*
ὁ ὁ βασιλεὺς *che il re*
καὶ οἱ σύμβουλοι *e i consiglieri*
ἤκουσιάσθησαν *indic. aor. p. 3 pers. pl. ἔκουσιάζομαι; hanno dato liberamente*
τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ *al Dio d'Israele,*
τῷ ἐν Ἱερουσαλημ κατασκηνοῦντι, *che abita a Gerusalemme.*

16

καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, *e tutto l'argento e oro,*
ὅ τι ἐὰν εὕρης *quanto tu possa trovare*
ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος *in tutta la regione di Babilonia,*
μετὰ ἔκουσιασμοῦ *con la libera offerta*
τοῦ λαοῦ *del popolo*
καὶ ἱερέων *e dei sacerdoti*
τῶν ἔκουσιαζομένων *che offrono spontaneamente*
εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ, *per la casa di che è in Gerusalemme.*

17

καὶ πᾶν προσπορευόμενον, *e tutto quello che è avvicinato,*
τοῦτον ἐτοίμως *questo con cura*
ἐνταξον *ordina*
ἐν βιβλίῳ τούτῳ, *in questo libro*
μόσχους, *vitelli,*
κριούς, *montoni,*
ἄμνους *agnelli*
καὶ θυσίας αὐτῶν *ei loro sacrifici*
καὶ σπονδὰς αὐτῶν, *e le loro libagioni*
καὶ προσοίσεις αὐτὰ *indic. fut. a. 2 pers. s. προσφέρω e le presenterai*
ἐπὶ θυσιαστηρίου *sull'altare*
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. *della casa del vostro Dio, che è in Gerusalemme.*

18

καὶ εἴ τι ἐπὶ σέ *e se qualcosa a te*
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου *e ai tuoi fratelli*
ἀγαθυνθῆ *cong. aor. p. 3 pers. s. ἀγαθύνω; sembra buono*
ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ *con il resto dell'oro e dell'argento*
ποιῆσαι, *fare*
ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν *come [gradito al vostro Dio*
ποιήσατε. *fate.*

19

καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι *E i vasi che ti vengono dati*
εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ *per il servizio della casa di Dio,*
παράδος *consegna*
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. *davanti a Dio in Gerusalemme.*

20

καὶ κατάλοιπον *e il resto*
χρείας οἴκου θεοῦ σου, *della necessità della casa del tuo Dio,*
ὅ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, *quanto ti sembri di dare*
δώσεις *darai*
ἀπὸ οἰκῶν γάζης βασιλέως. *dalle case del tesoro del re.*

21

καὶ ἀπ' ἐμοῦ, *E da me,*
ἐγὼ Ἀρθασασθα βασιλεύς, *Io Arthasastha re*
ἔθηκα γνώμην *ho fatto un decreto*

πάσαις ταῖς γάζαις *per tutti i tesori,*
ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ *che sono oltre il fiume,*
ὅτι πᾶν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς *che qualunque cosa vi possa chiedere*
Εσδρας ὁ ἱερεὺς *Esdra sacerdote*
καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, *e scriba della legge del Dio del cielo,*
ἐτοίμως *prontamente*

γινέσθω *imperativo pres. m. 3 pers. s. γίνομαι avvenga, sia fatta*
22

ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν *per l'importo di cento talenti d'argento*
καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν *e fino a cento misure di grano*
καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν *e fino a cento misure di vino* βάδων nome gen. m. pl. βάδος βάτος, ου, ὅ ε ἡ
βάτος, ου, ὅ bath misura ebraica dei liquidi = tra i 30 e i 34 litri.
καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν *e fino a cento misure di olio*
καὶ ἄλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή. *e sale, senza scrittura (non deve esser segnato).*

23

πᾶν, ὃ ἔστιν *Tutto ciò che è*
ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, *nel decreto del Dio del cielo,*
γινέσθω. *avvenga.*
προσέχετε *Badate*
μή τις *che nessuno*
ἐπιχειρήσῃ *cong. aor. a. 3 pers. s. ἐπιχειρέω attenti, faccia un attacco*
εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, *alla casa del Dio del cielo,*
μήποτε γένηται *perché ci sia*
ὀργή *ira*
ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. *contro il regno del re e dei suoi figli.*

24

καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται: *e a voi è stato reso noto*
ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, *rispetto a tutti i sacerdoti e Leviti,*
ἄδουσιν, *i cantori,*
πυλωροῖς, *i portieri*
ναθινιμ *neutro pl. traslitterazione = נתיני; servi del tempio*
καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου *e ministri di questa casa di Dio,*
φόρος μὴ ἔστω σοι, *nessun tributo ci sia per te,*
οὐκ ἐξουσιάσεις *non avrai nessun potere*
καταδουλοῦσθαι αὐτούς. *inf. pres. m. καταδουλόω di ridurli in schiavitù.*

25

καὶ σύ, Εσδρα, *E tu, Esdra,*
ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ *come la saggezza di Dio*
ἐν χειρὶ σου [*che è*] *in mano tua*
κατάστησον *imper. aor. a. 2 pers. s. καθίστημι stabilisci*
γραμματεῖς καὶ κριτάς, *scribi e giudici,*
ἵνα ᾧσιν κρίνοντες *che possano giudicare*
παντὶ τῷ λαῷ *tutto il popolo*
τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, *al di là del fiume,*
πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν *che conoscano tutti*
νόμον τοῦ θεοῦ σου, *la legge del tuo Dio;*
καὶ τῷ μὴ εἰδότε *e a chi non sa*
γνωριεῖτε. *indic. fut. a. 2 pers. pl. γνωρίζω farete conoscere*

26

καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν *E chiunque, che non sia facente*
νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως *la legge di Dio e la legge del re*
ἐτοίμως, *prontamente*

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον *il giudizio sarà fatto*
ἐξ αὐτοῦ, *su di lui*,
ἐάν τε εἰς θάνατον *sia alla morte*,
ἐάν τε εἰς παιδείαν *sia al castigo*
ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου *sia al danno della proprietà*
ἐάν τε εἰς δεσμά. *sia alle catene*

27

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, *Benedetto il Signore Dio dei nostri padri*,
ὃς ἔδωκεν οὕτως *che ha così messo*
ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως *nel cuore del re*,
τοῦ δοξάσαι *per glorificare*
τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ *la casa del Signore che è in Gerusalemme*;

28

καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν *verso di me ha inclinato*
ἔλεος *misericordia*
ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ *agli occhi del re e dei suoi consiglieri*
καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως *e di tutti i governatori del re*,
τῶν ἐπηρμένων. part. perf. p. gen. m. pl. ἐπαίρω *quelli esaltati, quelli in alto*.
καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην *Ed io fui rafforzato*
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, *secondo la buona mano di Dio su di me*,
καὶ συνῆξα *indic. aor. a. 1 pers. s. συνάγω e raccolsi*
ἀπὸ Ἰσραηλ *da Israele*
ἄρχοντας *capi*
ἀναβῆναι *inf. aor. a. ἀναβαίνω per salire*
μετ' ἐμοῦ. *con me*.

Elenco delle famiglie dei rimpatriati con Esdra

8:1

Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες *E questi sono i capi*
πατριῶν αὐτῶν, *delle loro famiglie*,
οἱ ὀδηγοὶ *le guide*
ἀναβαίνοντες *che salgono*
μετ' ἐμοῦ *con me*
ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος: *nel regno di Arthasastha re di Babilonia*.

2

ἀπὸ υἱῶν Φινεες Γηρσωμ: *dei figli di Finees, Ghersom*:
ἀπὸ υἱῶν Ἰθαμαρ Δανιηλ: *dei figli di Ithamar, Daniel*:
ἀπὸ υἱῶν Δαυὶδ Ἀτους: *dei figli di David, Atus*.

3

ἀπὸ υἱῶν Σαχανια ἀπὸ υἱῶν Φορος Ζαχαρίας *dei figli di Sachania dei figli di Phoros; Zaccaria*:
καὶ μετ' αὐτοῦ *e con lui*
τὸ σύστρεμμα *nom. n. s. σύστρεμμα, ατος, τό, una compagnia*
ἑκατὸν καὶ πενήκοντα: *di centocinquanta*.

4

ἀπὸ υἱῶν Φααθμοαβ Ἐλιανα υἱὸς Ζαραια *dei figli di Phaath-Moab; Eliana figlio di Zaraia*
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι *e con lui duecento*
τὰ ἀρσενικά: *ag. n. pl. che erano maschi*.

5

ἀπὸ υἱῶν Ζαθοης Σεχενιας υἱὸς Ἀζηλ *e dei figli di Zathoes; Sechenias figlio di Aziel*
καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά: *e con lui trecento maschi*.

6

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδιν Ὡβηθ υἱὸς Ἰωναθαν *e dei figli di Adin, Obeth figlio di Jonathan*
καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά: *e con lui cinquanta maschi.*

7

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλαμ Ἰεσία υἱὸς Ἀθελία *e dei figli di Elam, Iesia figlio di Athelia*
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά: *e con lui settanta maschi.*

8

καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία Ζαβδία υἱὸς Μιχαήλ *8 e dei figli di Saphatia, Zabdiah figlio di Michael*
καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά: *e con lui ottanta maschi.*

9

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαβ Ἀβαδία υἱὸς Ἰηλ *e dei figli di Joab, Abadia figlio di Iiel*
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτώ τὰ ἀρσενικά: *e con lui due centodiciotto maschi.*

10

καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαάνι Σαλιμουθ υἱὸς Ἰωσεφία *e dei figli di Baani, Salimuth figlio di Josephia*
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά: *e con lui centosessanta maschi.*

11

καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβὶ Ζαχαρία υἱὸς Βαβὶ *e dei figli di Babi, Zaccaria figlio di Babi*
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτώ τὰ ἀρσενικά: *e con lui settantotto maschi.*

12

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσγαδ Ἰωαναν υἱὸς Ἀκατάν *e dei figli di Asgad, Joanan figlio di Akatan*
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά: *e con lui centodieci maschi.*

13

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικάμ ἔσχατοι *e tra i figli di Adonikam [ci furono] gli ultimi,*
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν: *e questi [erano] i loro nomi:*

Ἀλιφαλάτ, Ἰηλ καὶ Σαμαία *Aliphalat, Jiel e Samaia*

καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά: *e con loro sessanta maschi.*

14

καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγο Οὐθὶ *e dei figli di Bago, Uthi*

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά. *e con lui settanta maschi.*

I servi del tempio

8:15

Καὶ συνῆξα αὐτοὺς *E li radunai*

πρὸς τὸν ποταμὸν *al fiume*

τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Ἐν, *che viene a Evi*

καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ *e ci accampammo lì*

ἡμέρας τρεῖς. *tre giorni.*

καὶ συνῆκα *ind. aor. a. 1 pers. s. συνήμι E notai*

ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, *il popolo e i sacerdoti*

καὶ ἀπὸ υἱῶν Λεὺι *e dei figli di Levi*

οὐχ εὔρον ἐκεῖ: *nessuno trovai ivi.*

16

καὶ ἀπέστειλα *E inviai*

τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀρηὶλ, τῷ Σαμαία καὶ τῷ Ἀλωνάμ *a Eleazar, ad Ariel, a Samaia e ad Alonam*

καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλναθάν καὶ τῷ Νάθαν *e a Jarib e a Elnathan e a Nathan*

καὶ τῷ Ζαχαρία καὶ τῷ Μεσουλάμ *e a Zaccaria e a Mesollam*

ἄνδρας *uomini*

καὶ τῷ Ἰωαριβ καὶ τῷ Ἐλναθάν *e a Joarim e a Elnathan*

συνίοντας *partic. pres. a. ac. m. pl. συνήμι coloro che comprendevano*

17

καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς *indic. aor. a. 1 pers. s. ἐκφέρω e li inoltrai*

ἐπὶ ἄρχοντος *al governatore*

ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου *riguardo al danaro del luogo*
καὶ ἔθηκα *e misi*
ἐν στόματι αὐτῶν *nella loro bocca*
λόγους *le parole*
λαλήσαι *da dire*
πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν *ai loro fratelli*
τοὺς ναθινιμ *traslitterazione = נַתְיָנִים; servi del tempio*
ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου *riguardo al danaro del luogo*
τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν *infin. aor. a. φέρω che ci dovevano portare*
ἄδοντας *i cantori*
εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. *per la casa del nostro Dio.*

18

καὶ ἦλθοσαν ἡμῖν, *e vennero a noi*
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, *come la mano buona del nostro Dio su di noi,*
ἀνὴρ *un uomo*
σαχωλ *indeclinabile translitterazione = שָׁחַל; prudente*
ἀπὸ υἱῶν Μοολι υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ἰσραηλ: *dei figli di Mooli, figlio di Levi, figlio d-Israele*
καὶ ἀρχὴν *e all'inizio*
ἦλθοσαν *vennero*
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα: *i suoi figli e i suoi fratelli, diciotto.*

19

καὶ τὸν Ἀσεβια καὶ τὸν Ὠσαιαν ἀπὸ υἱῶν Μεραρι, *e Asebia e Osaia, dei figli di Merari,*
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι: *i suoi fratelli e i loro figli, venti.*

20

καὶ ἀπὸ τῶν ναθινιμ, *traslitterazione = נַתְיָנִים; servi del tempio, e dei nathinim,*
ὧν ἔδωκεν *che aveva dato*
Δαυιδ καὶ οἱ ἄρχοντες *David e i principi*
εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, *per il servizio dei Leviti*
ναθινιμ διακόσιοι καὶ εἴκοσι: *[c'erano] duecentoventi nathinim;*
πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν. *tutti furono radunati con i loro nomi.*

Digiuno e preghiera per chiedere la protezione divina

8:21

καὶ ἐκάλεσα *E proclamai*
ἐκεῖ *ivi*
νηστείαν *un digiuno*
ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αουε *presso il fiume Aue,*
τοῦ ταπεινωθῆναι *per umiliarci*
ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν *davanti a nostro Dio,*
ζητῆσαι *per cercare*
παρ' αὐτοῦ *da lui*
ὁδὸν εὐθειᾶν *la via diritta*
ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν *per noi e per i nostri figli*
καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν. *e per tutta la nostra proprietà.*

22

ὅτι ἠσχύνθην *Poiché mi vergognavo*
αἰτήσασθαι *di chiedere*
παρὰ τοῦ βασιλέως *dal re*
δύναμιν καὶ ἵππεις *una guardia e cavalieri*
σῶσαι ἡμᾶς *per salvarci*
ἀπὸ ἐχθροῦ *dal nemico*

ἐν τῇ ὁδῷ, *nella strada*,
ὅτι εἶπαμεν *poiché avevamo parlato*
τῷ βασιλεῖ *al re*,
λέγοντες *dicendo*:
Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν *La mano del nostro Dio*
ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν *è su tutti che lo cercano*,
εἰς ἀγαθόν, *per il bene*;
καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ *ma il suo potere e la sua ira*
ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν. [*sono*] *su tutti coloro che lo abbandonano*.
23

καὶ ἐνηστεύσαμεν *E digiunammo*
καὶ ἐζητήσαμεν *e chiedemmo*
παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν *dal nostro Dio*
περὶ τούτου, *riguardo a questo*;
καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν. *e ci esaudì*.

8:24

καὶ διέστειλα *indic. aor. a. 1 pers. s. διαστέλλω E comandai*
ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, *a dodici dei capi dei sacerdoti*,
τῷ Σαραϊα, Ασάβια *a Saraia, Asabia*,
καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, *e a dieci dei loro fratelli con loro*.
25

καὶ ἔστησα αὐτοῖς *e posi [eb.: pesai] loro*
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον *l'argento e l'oro*
καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, *e i vasi della primizia della casa del nostro Dio*
ἃ ὕψωσεν *che aveva innalzato [come offerta]*
ὁ βασιλεὺς *il re*
καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ *e i suoi consiglieri e i suoi principi*
καὶ πᾶς Ἰσραηλ *e tutto Israele*
οἱ εὐρισκόμενοι. *quelli che si trovavano*.
26

καὶ ἔστησα *E posi*
ἐπὶ χειρᾶς αὐτῶν *sulle loro mani*
ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια καὶ πεντήκοντα *seicentocinquanta talenti d'argento*
καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν *e cento di vasi d'argento*
καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατὸν *e cento talenti d'oro*;
27

καὶ καφουρη *traslitterazione = כפורה; tazze*
χρυσοῖ *d'oro*
εἴκοσι *venti*
εἰς τὴν ὁδὸν *per la strada*
χαμανι *traslitterazione = חמני; chamanim (?)*
χίλιοι *mille*
καὶ σκεύη *e vasi*
χαλκοῦ *di bronzo*
στίλβοντος *partic. pres. a. gen. m. s. στίλβω lucente*
ἀγαθοῦ *buono*
διάφορα *ag. nom. n. pl. διάφορος, on pregiati*
ἐπιθυμητὰ *preziosi*
ἐν χρυσίῳ. *come l'oro*.

28

καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς *E dissi loro,*
Ἵμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ, *Voi siete santi al Signore*
καὶ τὰ σκεύη ἅγια, *e i vasi sono santi,*
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον *e l'oro e l'argento*
ἐκούσια *[sono] libera offerta*
τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν: *al Signore Dio dei nostri padri.*

29

ἀγρυπνεῖτε *siate vigili*
καὶ τηρεῖτε, *e teneteli,*
ἕως στήτε *fino a quando starete*
ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν *davanti ai principi dei sacerdoti e ai Leviti*
καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν *e ai capi delle famiglie*
ἐν Ἱερουσαλημ *in Gerusalemme,*
εἰς σκηναὶς οἴκου κυρίου. *presso le tende della casa del Signore.*

30

καὶ ἐδέξαντο *E riceveranno*
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *i sacerdoti e i Leviti*
σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου *il peso dell'argento e dell'oro*
καὶ τῶν σκευῶν *e dei vasi*
ἐνεγκεῖν *da portare*
εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme*
εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. *nella casa del nostro Dio.*

Il ritorno a Gerusalemme

8:31

Καὶ ἐξήραμεν *indic. aor. a. 1 pers. pl. ἐξάιρω ci muovemmo*
ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αουε *dal fiume Aue*
ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου *il dodicesimo giorno del primo mese,*
τοῦ ἐλθεῖν *per venire*
εἰς Ἱερουσαλημ: *a Gerusalemme:*
καὶ χεῖρ θεοῦ ἡμῶν *e la mano del nostro Dio*
ἦν ἐφ' ἡμῖν, *era su di noi*
καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς *e ci ha liberati*
ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ *dalla mano del nemico*
καὶ πολεμίου *e dell'avversario*
ἐν τῇ ὁδῷ. *lungo il cammino.*

32

καὶ ἦλθομεν *E venimmo*
εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme*
καὶ ἐκαθίσταμεν *e dimorammo*
ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. *lì tre giorni.*

33

καὶ ἐγενήθη *E avvenne*
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ *che il quarto giorno*
ἐστήσαμεν *ponemmo*
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη *l'argento e l'oro e i vasi,*
ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν *nella casa del nostro Dio,*
ἐπὶ χεῖρα *sulla mano*
Μεριμωθ υἱοῦ Ουρια τοῦ ἱερέως – *di Merimoth figlio di Uria il sacerdote –*
καὶ μετ' αὐτοῦ Ελεαζαρ υἱὸς Φινεες *e con lui [c'era] Eleazar figlio di Finees*

καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβαδ υἱὸς Ἰησοῦ *e con loro Jozabad figlio di Gesù*
καὶ Νωαδια υἱὸς Βαναϊα οἱ Λευῖται – *e Noadia figlio di Banaia, i Leviti.*

34

ἐν ἀριθμῶ καὶ ἐν σταθμῶ τὰ πάντα, *in numero e peso [erano] tutte le cose,*
καὶ ἐγράφη *e fu scritto*
πᾶς ὁ σταθμός. *l'intero peso.*

35

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ *In quel tempo*
οἱ ἐλθόντες *i venuti*
ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας *dalla cattività,*
υἱοὶ τῆς παροικίας *figli dell'esilio*
προσηύγκαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. προσφέρω offrirono*
ὀλοκαυτώσεις *olocausti*
τῷ θεῷ Ἰσραηλ *al Dio d'Israele,*
μόσχους δώδεκα *dodici vitelli*
περὶ παντὸς Ἰσραηλ, *per tutto Israele,*
κριοὺς ἐνενηκόντα ἕξ, *novantasei arieti,*
ἀμνοὺς ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ, *settantasette agnelli,*
χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, *dodici capre per l'offerta per il peccato;*
τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα *questi [sono] tutti gli olocausti*
τῷ κυρίῳ. *per il Signore.*

36

καὶ ἔδωκαν *E diedero*
τὸ νόμισμα *il decreto*
τοῦ βασιλέως *del re*
τοῖς διοικηταῖς *nome dat. m. pl. διοικητής, -ου, ὁ; amministratori*
τοῦ βασιλέως *del re*
καὶ ἐπάρχοις *e ai governatori*
πέραν τοῦ ποταμοῦ, *oltre il fiume,*
καὶ ἐδόξασαν *e lodarono*
τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ. *il popolo e la casa di Dio.*

Denuncia dei matrimoni misti

9:1

Καὶ ὡς ἐτελέσθη *E quando furono finite*
ταῦτα, *queste cose,*
ἤγγισαν *si avvicinarono*
πρὸς με *a me*
οἱ ἄρχοντες *i capi,*
λέγοντες *dicendo:*
Οὐκ ἐχωρίσθη *Non è stato separato*
ὁ λαὸς Ἰσραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται *il popolo d'Israele e i sacerdoti e i Leviti*
ἀπὸ λαῶν *dai popoli*
τῶν γαιῶν *delle terre*
ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, *nome dat. n. s. μάκρυσμα, -ατος, το; nelle loro abominazioni,*
τῷ Χανανι, ὁ Εἶθι, ὁ Φερεζι, ὁ Ἰεβουσι, ὁ Ἀμμωνι, *dal Cananeo, l'Eteo, il Ferezeo, il Gebuseo, l'Ammonita,*
ὁ Μωαβι, ὁ Μοσερι καὶ ὁ Ἀμορι, *il Moabita e il Moserita (= l'Egiziano) e l'Amorreo.*

2

ὅτι ἐλάβοσαν *poiché hanno preso*
ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν *delle loro figlie*
ἑαυτοῖς *per se stessi*

καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, *e per i loro figli;*
καὶ παρήχθη indic. aor. p. 3 pers. s. παράγω *ed è passato*
σπέρμα τὸ ἅγιον *il seme santo*
ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, *nei popoli delle terre*
καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων *e la mano dei governanti*
ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ *in questa trasgressione*
ἐν ἀρχῇ. *in principio.*

3

καὶ ὡς ἤκουσα *E come ascoltai*
τὸν λόγον τοῦτον, *questo discorso*
διέρρηξα indic. aor. a. 1 pers. s. διαρρήγνυμι *strappai*
τὰ ἱμάτιά μου *le mie vesti*
καὶ ἐπαλλόμεν indic. imperf. m. 1 pers. s. πάλλω, *e tremavo*
καὶ ἔτιλλον indic. imperf. a. 1 pers. s. τίλλω *mentre strappavo*
ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου *alcuni capelli della mia testa*
καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου *e dalla mia barba*
καὶ ἐκαθήμην *e sedetti*
ἡρεμάζων. part. pres. a. n. m. s. ἡρεμάζω; *stando in silenzio (specialmente per il dolore)*

4

καὶ συνήχθησαν *E si radunarono*
πρὸς με *presso di me*
πᾶς ὁ διώκων λόγον Θεοῦ Ἰσραὴλ *chiunque seguiva la parola del Dio di Israele,*
ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ *a causa della trasgressione*
τῆς ἀποικίας, *della cattività (= dei prigionieri);*
καὶ ἐγὼ καθήμενος ἡρεμάζων *ed io stavo seduto in silenzio*
ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. *fino al sacrificio della sera.*

Pregghiera di Esdra

5

καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ *E nel sacrificio della sera*
ἀνέστην *mi alzai*
ἀπὸ ταπεινώσεώς μου: *dalla mia umiliazione;*
καὶ ἐν τῷ διαρρηξαί με *e nel lacerare io*
τὰ ἱμάτιά μου *le mie vesti,*
καὶ ἐπαλλόμεν indic. imperf. m. 1 pers. s. πάλλω, *e tremavo*
καὶ κλίνω *e mi inchino*
ἐπὶ τὰ γόνατά μου *sulle mie ginocchia*
καὶ ἐκπετάζω *e stendo*
τὰς χεῖράς μου *le mie mani*
πρὸς κύριον τὸν θεὸν *al Signore Dio,*

6

καὶ εἶπα *e dissi:*
Κύριε, *O Signore,*
ἡσχύνθην indic. aor. p. 1 pers. s. αἰσχύνω *sono soffuso di confusione*
καὶ ἐνετρόπην indic. aor. p. 1 pers. s. ἐντρέπω *e mi vergogno*
τοῦ ὑψῶσαι τὸ πρόσωπόν μου *di sollevare il mio volto*
πρὸς σέ, *verso di te:*
ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν *perché le nostre trasgressioni*
ἐπληθύνθησαν indic. aor. p. 3 pers. pl. πληθύνω *si sono moltiplicate*
ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, *sopra il nostro capo*
καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν *e le nostre trasgressioni*

ἐμεγαλύνθησαν *si sono ingrandite*
ἕως εἰς οὐρανόν. *fino al cielo.*

7

ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν *Dai giorni dei nostri padri*
ἐσμεν *siamo*
ἐν πλημμυλείᾳ *in un inganno*
μεγάλῃ *grande*
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης: *fino a questo giorno*
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν *e a causa delle nostre iniquità*
παρεδόθημεν *siamo stati consegnati*
ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν *noi e i nostri re e i nostri figli,*
ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἔθνῶν *in mano dei re delle genti*
ἐν ῥομφαίᾳ *alla spada*
καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ *e alla prigionia*
καὶ ἐν διαρπαγῇ *e al saccheggio*
καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν *e alla vergogna del nostro volto*
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. *come in questo giorno.*

8

καὶ νῦν *Ed ora*
ἐπιεικεύσατο *indic. aor. m. 3 pers. s. ἐπιεικεύομαι; ha agito misericordiosamente*
ἡμῖν *con noi*
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν *il Signore nostro Dio*
τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν *da lasciarci*
εἰς σωτηρίαν *per la salvezza*
καὶ δοῦναι ἡμῖν *e darci*
στήριγμα *un supporto*
ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ *nel luogo del suo santuario,*
τοῦ φωτίσαι *per illuminare*
ὀφθαλμοὺς ἡμῶν *i nostri occhi*
καὶ δοῦναι *e dare*
ζωοποίησιν μικρὰν *una piccola forza vitale*
ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. *nella nostra schiavitù.*

9

ὅτι δοῦλοὶ ἐσμεν, *Poiché noi siamo schiavi,*
καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν *e nella nostra schiavitù*
οὐκ ἐγκατέλειπεν ἡμᾶς *indic. aor. a. 3 pers. s. ἐγκαταλείπω non ci ha abbandonato*
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν *il Signore nostro Dio*
καὶ ἐκλινεν *indic. aor. a. 3 pers. s. κλίνω e ha inclinato*
ἐφ' ἡμᾶς *verso di noi*
ἔλεος *la misericordia*
ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν *al cospetto dei re dei Persiani,*
δοῦναι ἡμῖν *per darci*
ζωοποίησιν *forza vitale*
τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς *perché essi innalzino*
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν *la casa del nostro Dio*
καὶ ἀναστήσαι *e far risorgere*
τὰ ἔρημα αὐτῆς *i suoi luoghi desolati*
καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν *e di darci*
φραγμὸν *una recinzione*
ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ. *in Giuda e in Gerusalemme.*

10

τί εἶπωμεν, *Che cosa diciamo,*

ὁ θεὸς ἡμῶν, *nostro Dio*,
μετὰ τοῦτο; *dopo questo?*
ὅτι ἐγκατελίπομεν *poiché abbiamo abbandonato*
ἐντολὰς σου, *i tuoi comandamenti*,

11

ἃς ἔδωκας ἡμῖν *che ci hai dato*
ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν *per mano dei tuoi servi i profeti*,
λέγων *dicendo*:
Ἡ γῆ, *la terra*,
εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε *in cui entrate*
κληρονομησαὶ αὐτήν, *per ereditarla*,
γῆ *una terra*
μετακινουμένη *partic. pres. p. nom. fem. s. μετακινέω soggetta a spostamenti*
ἐστὶν *è*
ἐν μετακινήσει *nello spostamento*
λαῶν τῶν ἐθνῶν *di popoli delle genti*
ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, *per le loro abominazioni*,
ὧν ἔπλησαν αὐτήν *con cui essi l'hanno riempita*
ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα *di bocca in bocca*,
ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν: *nelle loro impurità*.

12

καὶ νῦν *Ed ora*
τὰς θυγατέρας ὑμῶν *le vostre figlie*
μὴ δώτε *non date*
τοῖς υἱοῖς αὐτῶν *ai loro figli*
καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν *e dalle loro figlie*
μὴ λάβητε *non prendete*
τοῖς υἱοῖς ὑμῶν *per i vostri figli*,
καὶ οὐκ ἐκζητήσετε *e non cercherete*
εἰρήνην αὐτῶν *la loro pace*
καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν *e il loro bene*
ἕως αἰῶνος, *per sempre*:
ὅπως ἐνισχύσητε *perché possiate essere forti*
καὶ φάγητε *e mangiare*
τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς *i beni della terra*
καὶ κληροδοτήσητε *e li trasmettiate in eredità*
τοῖς υἱοῖς ὑμῶν *ai vostri figli*
ἕως αἰῶνος. *per sempre*.

13

καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον *E dopo tutto ciò che viene*
ἐφ' ἡμᾶς *su di noi*
ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς *a causa delle nostre azioni malvagie*
καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ; *e della nostra grande trasgressione*,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, *poiché non c'è nessuno come il nostro Dio*,
ὅτι ἐκούφισας *aor. 2 pers. s. κουφίζω poiché hai alleggerito*
ἡμῶν τὰς ἀνομίας *le nostre iniquità*
καὶ ἔδωκας ἡμῖν *e ci ha dato*
σωτηρίαν: *salvezza*:

14

ὅτι ἐπεστρέψαμεν *ind. aor 1 pers. pl. ἐπιστρέφω poiché ci siamo volti*
διασκεδάσαι *inf. aor. διασκεδάννυμι/διασκεδάζω a rigettare*
ἐντολὰς σου *i tuoi comandamenti*

καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι inf. aor. ἐπιγαμβρεύω *e a divenire generi*
τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν: *con i popoli delle terre*
μὴ παροξυνθῆς cong. aor. p. 2 pers. s. παροξύνω *Non sii irritato*
ἐν ἡμῖν *con noi*
ἕως συντελείας *sino alla consumazione*
τοῦ μὴ εἶναι *in modo che ci sia*
ἐγκατάλειμμα *alcun residuo*
καὶ διασφζόμενον. part. p. s. m. διασφζω *e scampato*
15

κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, *O Signore Dio d'Israele,*
δίκαιος σύ, *tu sei il giusto;*
ὅτι κατελείφθημεν ind. aor. p. 1 pers.pl. καταλείπω *poiché siamo rimasti*
διασφζόμενοι part. p. pl. m. διασφζω *scampati*
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη: *come in questo giorno:*
ἰδοὺ ἡμεῖς *Ecco, noi [siamo]*
ἐναντίον σου, *dinanzi a te*
ἐν πλημμελείαις ἡμῶν, *nelle nostre trasgressioni:*
ὅτι οὐκ ἔστιν *perché noi non possiamo*
στήναι *stare*
ἐνώπιόν σου *davanti a te*
ἐπὶ τούτῳ. *a causa di questo.*

La risposta del popolo

10:1
Καὶ ὡς προσηύξατο *E come ebbe pregato*
Εσδρας *Esdra*
καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν *e come ebbe confessato*
κλαίων *piangendo*
καὶ προσευχόμενος *e pregando*
ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, *davanti alla casa di Dio,*
συνήχθησαν *si radunarono*
πρὸς αὐτὸν *presso di lui*
ἀπὸ Ἰσραηλ *da Israele*
ἐκκλησία πολλή σφόδρα, *un'assemblea molto numerosa*
ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι, *uomini e donne e giovani;*
ὅτι ἔκλαυσεν *poiché aveva pianto*
ὁ λαὸς *il popolo*
καὶ ὑψῶσεν κλαίων. *e aveva pianto ad alta voce.*

2

καὶ ἀπεκρίθη *E rispose*
Σεχενίας υἱὸς Ἰηλ ἀπὸ υἰῶν Ἡλαμ *Sechenias figlio di Jeel, dei figli di Elam,*
καὶ εἶπεν τῷ Εσδρα *e disse ad Esdra:*
Ἥμεῖς ἡσυνθετήσαμεν indic. aor. a. 1 pers. pl. ἀσυνθετέω; *Noi siamo stati infedeli*
τῷ θεῷ ἡμῶν *al nostro Dio*
καὶ ἐκαθίσασαμεν *e abbiamo fatto dimorare*
γυναῖκας ἀλλοτριᾶς *donne straniere*
ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς: *dai popoli della terra:*
καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονή *ed ora c'è la pazienza*
τῷ Ἰσραηλ *per Israele*
ἐπὶ τούτῳ. *in merito a questo.*

3

καὶ νῦν *Ed ora*

διαθώμεθα διαθήκην cong. aor. m. 1 pers. pl. διατίθημι 2. διατίθεμαι διαθήκην τίνι (פּרַת בְּרִית אִתְּךָ)
facciamo un patto

τῷ θεῷ ἡμῶν *con il nostro Dio*

ἐκβαλεῖν *di mandar via*

πάσας τὰς γυναῖκας *tutte le donne*

καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, *e quanti sono stati generati da loro*

ὡς ἂν βούλη: cong. pres. m. 2 pers. s. βούλομαι *come tu consigli:*

ἀνάστηθι *alzati*

καὶ φοβέρισον αὐτοὺς imper. aor. a. 2 pers. s. φοβερίζω; *terrorizzali*

ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, *con i comandi del nostro Dio;*

καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω. *e sia fatto secondo la legge.*

4

ἀνάστα, *Alzati*

ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα, *perché è su di te la parola,*

καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ: *e noi siamo con te:*

κραταιοῦ καὶ ποιήσον. *rafforzati e agisci.*

5

καὶ ἀνέστη *E si alzò*

Εσδρας *Esdra*

καὶ ὥρκισεν indic. aor. a. 3 pers. s. ὀρκίζω *e fece giurare* (eb.: עֲבַדְשָׁה)

τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραηλ *i governanti, i sacerdoti, e Leviti, e tutto Israele,*

τοῦ ποιῆσαι *che avrebbero fatto*

κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, *secondo questa parola:*

καὶ ὤμοσαν. indic. aor. a. 3 pers. pl. ὀμνυμι ὁ ὀμνύω (eb.: עֲבַדְשָׁה). *ed essi giurarono.*

Ripudio delle mogli straniere e dei loro figli

10:6

καὶ ἀνέστη *E si alzò*

Εσδρας *Esdra*

ἀπὸ προσώπου *dalla facciata*

οἴκου τοῦ θεοῦ *della casa di Dio*

καὶ ἐπορεύθη *e andò*

εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωαναν υἱοῦ Ελισουβ *al tesoro di Joanan figlio di Elisub;* γαζοφυλάκιον Nella LXX il termine è utilizzato per הַצִּבּוּרִים e הַצִּבּוּרִים degli appartamenti costruiti nei cortili del tempio, in cui erano conservate non solo le offerte sacre e le cose preziose per il servizio del tempio, ma in cui anche i sacerdoti, ecc., dimoravano (Thayer).

καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ: *e andò là*

ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, *non mangiò pane e non bevve acqua;*

ὅτι ἐπένθει *poiché era in lutto*

ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ *per l'infedeltà*

τῆς ἀποικίας. *della prigionia, di coloro che erano stati prigionieri.*

7

καὶ παρήνεγκαν indic. aor. a. 3 pers. pl. παραφέρω *E fecero recare*

φωνὴν *una voce*

ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ *in Giuda e in Gerusalemme*

πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας *a tutti i figli della prigionia,*

τοῦ συναθροισθῆναι inf. aor. p. συναθροίζω nei LXX principalmente per רָבַדְתִּי e רָבַדְתִּי *riunirsi*

εἰς Ἱερουσαλημ, *in Gerusalemme,*

8

καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ *E chiunque non arriva*

εἰς τρεῖς ἡμέρας *entro tre giorni*,
ὡς ἡ βουλή τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, *come è il consiglio dei principi e degli anziani*,
ἀναθεματισθήσεται *indic. fut. p. 3 pers. s. ἀναθεματίζω sarà dichiarata anatema (LXX : םִרְחֶה)*
πᾶσα ἡ ὑπαρξίς αὐτοῦ, *tutta la sua sostanza*
καὶ αὐτὸς *ed egli*
διασταλήσεται *indic. fut. p. 3 pers. s. διαστέλλω sarà separato*
ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας. *dall'assemblea della cattività.*

9

Καὶ συνήχθησαν *E si radunarono*
πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν *tutti gli uomini di Giuda e di Beniamino*
εἰς Ἱερουσαλημ *a Gerusalemme*
εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, *entro i tre giorni.*
οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος: *Questo era il nono mese:*
ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς *il ventesimo [giorno] del mese*
ἐκάθισεν *sedette*
πᾶς ὁ λαὸς *tutto il popolo*
ἐν πλατεῖα οἴκου τοῦ θεοῦ *nella piazza della casa del Signore*,
ἀπὸ θορύβου αὐτῶν *nome gen. m. s. θόρυβος a causa del loro rumore*
περὶ τοῦ ῥήματος *concernente la parola*
καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. *e a causa dell'inverno.*

10

καὶ ἀνέστη *E si alzò*
Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς *Esdra sacerdote*
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς *e disse loro:*
Ἵμεῖς ἠσυνθετήκατε *Voi avete rotto il patto*,
καὶ ἐκαθίσατε *e avete fatto abitare*
γυναῖκας ἀλλοτριὰς *donne straniere*
τοῦ προσθεῖναι *in modo da aumentare*
ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραηλ: *la trasgressione d'Israele:*

11

καὶ νῦν δότε *Ed ora date*
αἶνεσιν *lode*
κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν *al Signore Dio dei vostri padri*
καὶ ποιήσατε *e fate*
τὸ ἀρεστὸν *ciò che è gradito*
ἐνώπιον αὐτοῦ *al suo cospetto*
καὶ διαστάλητε *cong. aor. p. 2 pers. pl. διαστέλλω e separatevi*
ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς *dai popoli della terra*
καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν. *e dalle donne straniere.*

12

καὶ ἀπεκρίθησαν *E risposero*
πᾶσα ἡ ἐκκλησία *tutta l'assemblea*
καὶ εἶπαν *e dissero:*
Μέγα τοῦτο τὸ ῥήμά σου *Grande è questa tua parola*
ἐφ' ἡμᾶς *a nostro riguardo*
ποιῆσαι: *da fare.*

13

ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, *ma il popolo è numeroso*
καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, *e il tempo è d'inverno*
καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις *e non c'è nessuna forza*
στήναι ἔξω: *per stare fuori:*
καὶ τὸ ἔργον *e il lavoro*

οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, *non di un giorno o di due;*
ὅτι ἐπληθύναμεν *poiché abbiamo abbondato*
τοῦ ἀδικῆσαι *nell'agire iniquamente*
ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. *in questa materia.*

14

στήτωσαν δὴ *Staino pertanto*
οἱ ἄρχοντες ἡμῶν *i nostri governanti*
τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, *per tutta l'assemblea*
καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν, *e tutti coloro che sono nelle nostre città*
ὅς ἐκάθισεν *chiunque ha fatto abitare*
γυναῖκας ἀλλοτρίας, *donne straniere*
ἐλθέτωσαν *vengano*
εἰς καιροὺς *a tempi stabiliti*
ἀπὸ συνταγῶν *nome gen. f. pl. συνταγή, -ῆς, ῆ;* *in base a comandi*
καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι *e con loro gli anziani*
πόλεως καὶ πόλεως *di ogni città*
καὶ κριταὶ *e i giudici*
τοῦ ἀποστρέψαι *infin. aor. a. ἀποστρέφω per distogliere*
ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν *l'ira del furore del nostro Dio*
ἐξ ἡμῶν *da noi*
περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. *riguardo a questo argomento.*

15

πλὴν Ἰωναθαν υἱὸς Ἀσαηλ καὶ Ἰαζία υἱὸς Θεκουε *solo Jonathan figlio di Asael e Jazias figlio di Thecoe*
μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου, *[siano] con me riguardo a questo;*
καὶ Μεσουλαμ *e Mesullam*
καὶ Σαβαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς. *e Sabbathai il levita li aiuta.*

16

καὶ ἐποίησαν οὕτως *E fecero così*
υἱοὶ τῆς ἀποικίας. *i figli della prigionia.*
καὶ διεστάλησαν *indic. aor. p. 3 pers. pl. διαστέλλω e furono separati*
Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς *Esdra il sacerdote*
καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ *e gli uomini capi delle famiglie secondo il casato*
καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν, *e tutti con i [loro] nomi,*
ὅτι ἐπέστρεψαν *indic. aor. a. 3 pers. pl. ἐπιστρέφω e tornarono*
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου *nel primo giorno del decimo mese*
ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα. *per cercare sulla questione.*

17

καὶ ἐτέλεσαν *E terminarono*
ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν, *con tutti gli uomini*
οἱ ἐκάθισαν *che avevano fatto abitare*
γυναῖκας ἀλλοτρίας, *donne straniere*
ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. *entro il primo giorno del primo mese.*

18

Καὶ εὐρέθησαν *E furono trovati*
ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων *alcuni dei figli dei sacerdoti*
οἱ ἐκάθισαν *che avevano fatto abitare*
γυναῖκας ἀλλοτρίας: *donne straniere*
ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ *dei figli di Gesù il figlio di Josedek*
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηα καὶ Ἐλιεζερ *e i suoi fratelli; Maasia, Eliezer*
καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλία, *e Iarib e Gadalia.*

19

καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν *ed essi diedero la loro mano, cioè promisero*

τοῦ ἐξενέγκαι infin. aor. a. ἐκφέρω *di mettere via*
γυναῖκας αὐτῶν *le loro mogli*

καὶ πλημμελείας *e per la trasgressione*

κριὸν ἐκ προβάτων *un montone delle pecore*

περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν: *a causa della loro trasgressione.*

20

καὶ ἀπὸ υἱῶν Εμμηρ Ανανι καὶ Ζαβδία: *e dei figli di Emmer; Anani e Zabdia.*

21

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηραμ Μασαία καὶ Ελία *e dei figli di Eram; Masaia ed Elia*

καὶ Σαμαία καὶ Ιηλ καὶ Οζία: *e Samaia e Jeel e Ozia.*

22

καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασουρ Ελιωηγαι, Μασαία καὶ Ισμαηλ *e dei figli di Phasur; Elioenai, Maasaia e Ismael*

καὶ Ναθαναηλ καὶ Ιωζαβαδ καὶ Ηλασα. – *e Nathanael e Jozabad ed Elasa.*

23

καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν: Ιωζαβαδ καὶ Σαμου *e dei Leviti; Jozabad e Samu*

καὶ Κωλία [αὐτὸς Κωλιτας] καὶ Φαθαία *e Kolia (egli è Kolitas,) e Phathaia*

καὶ Ιοδομ καὶ Ελιεζερ: *e Iodom ed Eliezer.*

24

καὶ ἀπὸ τῶν ᾄδόντων Ελισαφ: *e dei cantori: Elisaph:*

καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν *e dei portieri*

Σελλημ καὶ Τελημ καὶ Ωδουε. *Sellem e Telem e Odue. –*

25

καὶ ἀπὸ Ισραηλ: *E d'Israele:*

ἀπὸ υἱῶν Φορος Ραμία καὶ Ιαζία καὶ Μελχία *dei figli di Phoros: 25 Ramia e Azia e Melchia*

καὶ Μεαμιν καὶ Ελεαζαρ καὶ Ασαβία καὶ Βαναία: *e Meamin ed Eleazar e Asabia e Banaia.*

26

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Μαθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ιαηλ *E dei figli di Helam, Matthania e Zacharia e Jaiel*

καὶ Αβδία καὶ Ιαριμωθ καὶ Ηλία: *e Abdia e Jarimoth ed Elia.*

27

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουα Ελιωηγαι, Ελισουβ, Μαθανία *E dei figli di Zathua Elioenai, Elisub, Matthania,*

καὶ Ιαρμωθ καὶ Ζαβαδ καὶ Οζιζα: *e Iarmoth e Zabad e Oziza.*

28

καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ιωαναν, Ανανία καὶ Ζαβου, Οθαλί: *E dei figli di Babi Joanan Anania e Zabu e Othali.*

29

καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανουι Μεσουλαμ, Μαλουχ, Αδαιας, *E dei figli di Banui Mesulam, Maluch, Adaias,*

Ιασουβ καὶ Σαλουία καὶ Ρημωθ: *Iasub e Saluia e Remoth.*

30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Εδενε, Χαληλ, *E dei figli di Phaath Moab Edene e Chalel,*

Βαναία, Μασηα, Μαθανία, Βεσεληλ καὶ Βανουι καὶ Μανασση: *e Banaia, Masea, Mathania, Beselel e Banui e Manasse.*

31

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηραμ Ελιεζερ, Ιεσσία, *E dei figli di Eram Eliezer, Jessia,*

Μελχία, Σαμαία, Σεμεων, *Melchia, Samaia, Semeon,*

32

Βενιαμιν, Μαλουχ, Σαμαρία: *Beniamin, Maluch, Samaria.*

33

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ησαμ Μαθανι, Μαθαθα, Ζαβεδ, *E dei figli di Esam Mathani, Mathatha, Zabed,*

Ελιφαλεθ, Ιεραμι, Μανασση, Σεμει: *Eliphalet, Ierami, Manasse, Semei.*

34

ἀπὸ υἱῶν Βανι Μοοδι, Αμραμ, Ουηλ, *E dei figli di Bani Moodi, Amram, Uel,*

35

Βαναία, Βαδαία, Χελία, *Banaia, Badaia, Chelia,*

36

Ουιεχωα, Ιεραμωθ, Ελιασιβ, *Uviechoa, Ieramoth, Eliasib,*

37

Μαθανια, Μαθαναι, *Mathania, Mathanai,*

38

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμει *e [così] fecero i figli di Banui, e i figli di Semei,*

39

καὶ Σελεμια καὶ Ναθαν καὶ Αδαια, *e Selemia e Nathan e Adai,*

40

Μαχναδαβου, Σεσι, Σαρου, *Machnadabu, Sesi, Saru,*

41

Εζερηλ καὶ Σελεμια καὶ Σαμαρια *Ezerel e Selemia e Samaria*

42

καὶ Σαλουμ, Αμαρια, Ιωσηφ: *e Salum, Amaria, Joseph.*

43

ἀπὸ υἰῶν Ναβου Ιηλ, Μαθαθια, Σεδεμ, *Dei figli di Nabu Jeel, Mathania, Sedem,*

Ζαμβινα, Ιαδαι καὶ Ιωηλ καὶ Βαναια. – *Zambina, Iadai e Joel e Banaia. –*

44

πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτριᾶς *Tutti questi avevano preso donne straniere*

καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς. *e avevano generato da loro figli.*

Ravenna 22 ottobre 2014